



CENDOJ

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

20 aniversario



CENDOJ

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

20 aniversario

Consulta esta
publicación en euskera
y francés en
www.poderjudicial.es

Redacción y edición:

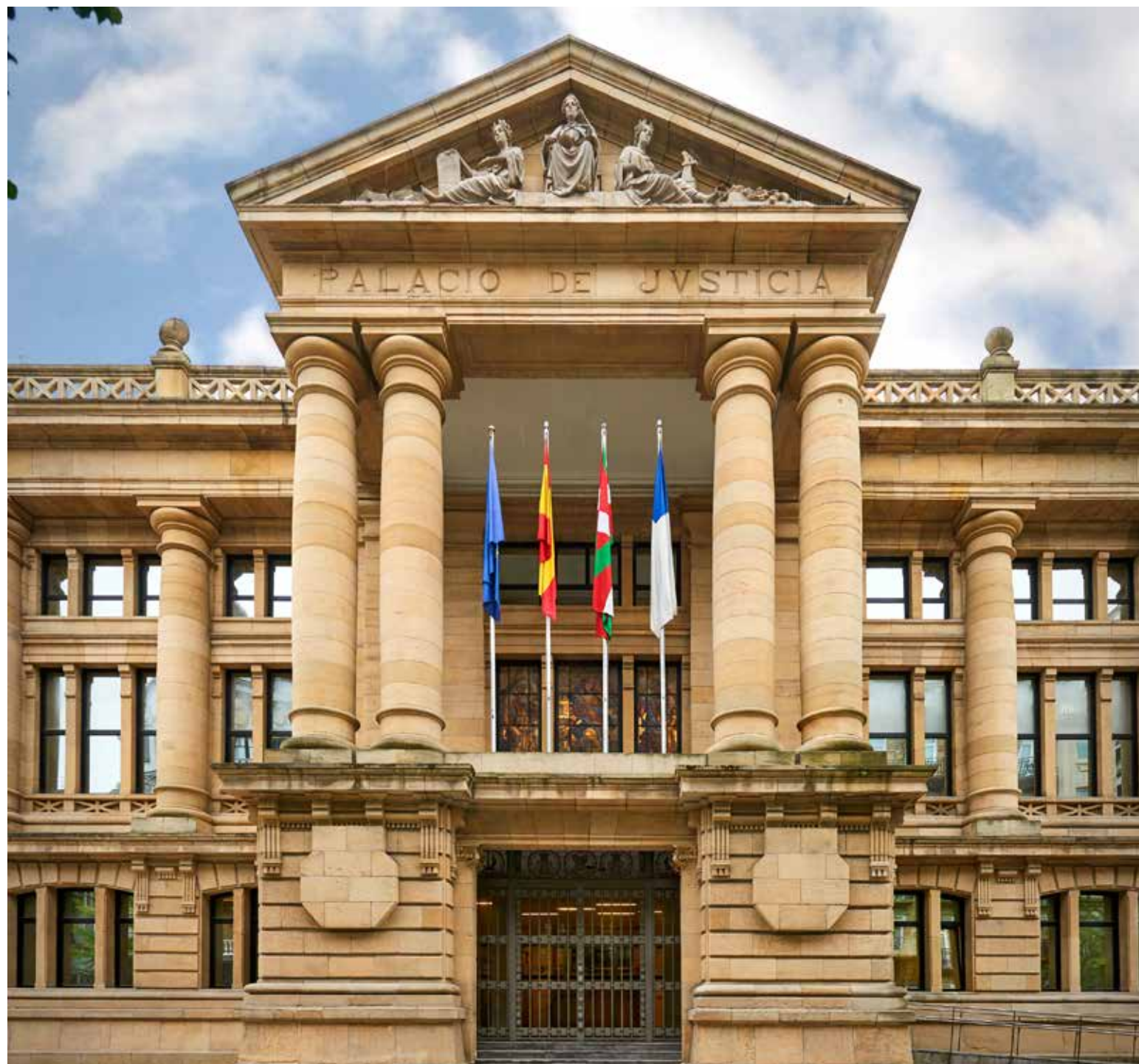
Oficina de
Comunicación del
Consejo General
del Poder Judicial /
CENDOJ

Fotografías:

José Manuel Bielsa /
CENDOJ

**Diseño, maquetación
e impresión:**

www.cuartalínea.es



Contenidos

Sommaire

- 01 | Presentación | 06
- 02 | Qué es y qué hace el CENDOJ | 12
- 03 | Historia del CENDOJ: del papel al smartphone | 16
- 04 | La difusión de la jurisprudencia | 22
- 05 | Análisis jurídico | 28
- 06 | Documentación, publicaciones y bibliotecas | 32
- 07 | Entornos web | 36
- 08 | Los Portales de Transparencia | 40
- 09 | El CENDOJ en el mundo | 48
- 10 | Los directores | 52
- 11 | El Palacio de Justicia: la casa del CENDOJ | 58
- 12 | José María Lidón en el recuerdo | 62
- 13 | Somos CENDOJ | 64

01

Presentación

Foreword



El Centro de Documentación Judicial (CENDOJ) tiene sus orígenes a mediados de los años noventa, cuando en el Consejo General del Poder Judicial se constata la necesidad de sistematizar, catalogar y ordenar toda la información jurídica, manteniéndola permanentemente actualizada para el propio Consejo, los órganos de gobierno del Poder Judicial y los órganos jurisdiccionales. Con este objetivo se aprobó, en mayo de 1997, el Reglamento del Centro de Documentación Judicial.

Comenzó así un proyecto ilusionante, vinculado desde sus orígenes a la ciudad de San Sebastián, en donde tiene su sede. Fue inaugurado oficialmente el 16 de julio de 1997.

Han pasado veinte años desde aquella inauguración. Veinte años en los que se ha cumplido el pronóstico que ya figuraba en el preámbulo del Reglamento de 1997. En aquel momento se decía que *“no se le oculta al Consejo General del Poder Judicial que un centro de documentación como el que se pretende configurar adquiere toda su capacidad a medida que va cumpliendo sus funciones y que un órgano o servicio*

de esta naturaleza no surge completamente desarrollado, sino que su expansión se produce a través de un proceso relativamente dilatado en el tiempo. (...) inicia su andadura consciente de que existe un amplio espacio de desarrollo posterior”.

Así ha sido. Estos veinte años han supuesto un proceso constante de mejora y crecimiento, de consolidación de los objetivos iniciales y de búsqueda de nuevas metas, de innovación, de valentía; un auténtico recorrido de éxito que hoy nos permite afirmar, con gran satisfacción, que estamos ante un centro de referencia, tanto nacional como internacional, en materia de nuevas tecnologías y justicia.

El CENDOJ, centro tecnológico del CGPJ, se ocupa de la publicación oficial de la jurisprudencia y de su difusión, bajo el hilo conductor de lograr una mejor gestión del conocimiento jurídico mediante el empleo de las TIC. Ofrece también cuantos servicios de apoyo e información precisen los miembros de la Carrera Judicial, constituyendo una herramienta útil y eficiente para la realización del trabajo diario de nuestros jueces.

La vocación de apertura del CENDOJ y su espíritu de colaboración han llevado al establecimiento de múltiples alianzas y relaciones estratégicas. Asimismo, el prestigio que hoy en día atesora le lleva a ocupar parte de su tiempo en la realización de asesorías en cooperación jurídica internacional y en la prestación de apoyo técnico y jurídico para la creación de centros de documentación judicial tanto en Europa como en América.

Todo esto ha sido posible gracias a los profesionales altamente cualificados e implicados en el proyecto, quienes, a lo largo de estos veinte años de andadura, han sabido ir adaptándose a las nuevas exigencias. Es necesario reconocer pública y expresamente la labor de todos ellos. Con el apoyo en las nuevas tecnologías, hoy el CENDOJ hace posible que se logre un acceso rápido, detallado y transparente a la información judicial y que se cuente con metodologías de trabajo más eficientes en el ejercicio de la función judicial, lo que contribuye notablemente a la modernización de la Justicia y ha convertido al CENDOJ en un referente a nivel internacional

y en uno de los servicios del CGPJ mejor valorados por los propios miembros de la Carrera Judicial.

El éxito de estos primeros veinte años no puede ser más que un estímulo para seguir avanzando, innovando y creciendo en la aplicación de las nuevas tecnologías al mundo de la justicia, manteniendo la misma vocación con la que se gestó el CENDOJ: modernizar nuestra justicia para prestar cada día un mejor servicio a la sociedad.

Carlos Lesmes Serrano |
Presidente del Tribunal
Supremo y del
Consejo General del
Poder Judicial

présentation

Le Centre de Documentation Judiciaire (CENDOJ) a vu le jour au milieu des années 90, lorsque le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire a senti le besoin de systématiser, de cataloguer et d'ordonner toutes les informations judiciaires, assurant leur mise à jour permanente par le Conseil lui-même, les organes de gouvernement du Pouvoir Judiciaire et les juridictions. C'est dans cet objectif qu'a été approuvé en mai 1997 le Règlement du Centre de Documentation Judiciaire.

C'est ainsi qu'a été lancé un projet extrêmement motivant, lié dès le départ à la ville de Saint-Sébastien, où se trouve son siège. Il a été officiellement inauguré le 16 juillet 1997.

Vingt ans se sont écoulés depuis cette inauguration. Vingt ans au cours desquels le pronostic qui figurait déjà dans le préambule du Règlement de 1997 s'est confirmé. On disait alors que « le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire a été dûment informé du fait qu'un centre de documentation comme celui qu'il souhaite configurer acquiert toutes ses capacités au fur et à mesure qu'il s'acquitte de ses fonctions et qu'un organe ou service de ce type ne verra pas le jour totalement développé, son expansion se produisant moyennant un processus relativement long dans le temps. (...) il démarre ses activités conscient du fait qu'il existe un long chemin de développement à parcourir ».

Et il en fut ainsi. Ces vingt années ont connu un processus constant d'amélioration et de croissance, de consolidation des objectifs initiaux et de recherche de nouveaux objectifs, d'innovation, de courage; un véritable parcours couronné de succès et qui nous permet aujourd'hui d'affirmer, avec une grande satisfaction, que nous sommes en présence d'un centre de référence aussi bien au niveau national qu'international, en matière de nouvelles technologies et de justice.

Le CENDOJ, centre technologique du CGPJ, est chargé de la publication officielle de la jurisprudence et de sa diffusion, avec pour objectif principal de parvenir à une meilleure gestion de la connaissance juridique via l'emploi des TIC. Il offre également

tous les services de soutien et d'information dont ont besoin les membres de la Carrière Judiciaire, constituant ainsi un outil pratique et efficace pour la réalisation du travail quotidien de nos juges.

La vocation d'ouverture du CENDOJ et son esprit de collaboration ont mené à l'établissement de nombreuses alliances et de relations stratégiques. De même, le prestige dont il jouit aujourd'hui l'amène à consacrer une partie de son temps au conseil en matière de coopération juridique internationale et de soutien technique et juridique pour la création de centres de documentation judiciaire, tant en Europe qu'en Amérique.

Tout cela a été possible grâce à des professionnels hautement qualifiés et impliqués dans le projet qui, tout au long de ces vingt ans de parcours, ont su s'adapter aux nouvelles exigences. Il est important de reconnaître publiquement et expressément le travail de chacun d'entre eux. Grâce aux nouvelles technologies, le CENDOJ permet aujourd'hui d'avoir un accès rapide, détaillé et en toute transparence aux informations judiciaires et de disposer de méthodologies de travail plus efficaces dans l'exercice de la fonction judiciaire, ce qui contribue considérablement à la modernisation de la Justice et a fait du CENDOJ non seulement une référence au niveau international, mais également un des services du CGPJ les plus appréciés par les membres de la Carrière Judiciaire eux-mêmes.

Le succès de ces vingt premières années ne peut qu'encourager à continuer, à innover et à avancer dans l'application des nouvelles technologies au domaine de la justice, tout en maintenant intacte la vocation initiale du CENDOJ : moderniser notre justice afin d'offrir chaque jour un meilleur service à la société.

Carlos Lesmes Serrano |
Président de la Cour Suprême
et du Conseil Général du
Pouvoir Judiciaire

presentació

El Centre de Documentació Judicial (CENDOJ) té els seus orígens a mitjan anys noranta, quan en el Consell General del Poder Judicial es constata la necessitat de sistematitzar, catalogar i ordenar tota la informació jurídica i mantenir-la permanentment actualitzada per al mateix Consell, els òrgans de govern del Poder Judicial i els òrgans jurisdiccionals. Amb aquest objectiu es va aprovar, el maig de 1997, el Reglament del Centre de Documentació Judicial.

D'aquesta manera, va començar un projecte il·lusonant, vinculat des dels orígens a la ciutat de Sant Sebastià, on té la seu. Va ser inaugurat oficialment el 16 de juliol de 1997.

Han passat vint anys des d'aquella inauguració. Vint anys en què s'ha complert el pronòstic que ja apareixia en el preàmbul del Reglament de 1997. En aquell moment es deia que *"no s'oculta al Consell General del Poder Judicial que un centre de documentació com el que es pretén configurar adquireix tota la seva capacitat a mesura que va complint les seves funcions i que un òrgan o servei d'aquesta naturalesa no sorgeix completament desenvolupat, sinó que la seva expansió es produeix a través d'un procés relativament dilatat en el temps. (...) inicia el seu camí conscient que hi ha un ampli espai de desenvolupament posterior"*.

Així ha estat. Aquests vint anys han suposat un procés constant de millora i creixement, de consolidació dels objectius inicials i de cerca de noves metes, d'innovació, de valentia; un autèntic recorregut d'èxit que avui ens permet afirmar, amb gran satisfacció, que ens trobem davant d'un centre de referència, tant nacional com internacional, en matèria de noves tecnologies i justícia.

El CENDOJ, centre tecnològic del CGPJ, s'ocupa de la publicació oficial de la jurisprudència i de la seva difusió, sota el fil conductor d'aconseguir una millor gestió del coneixement jurídic mitjançant l'ús de les TIC. Ofereix també tots els serveis de suport i informació que requereixen els membres de la Carrera

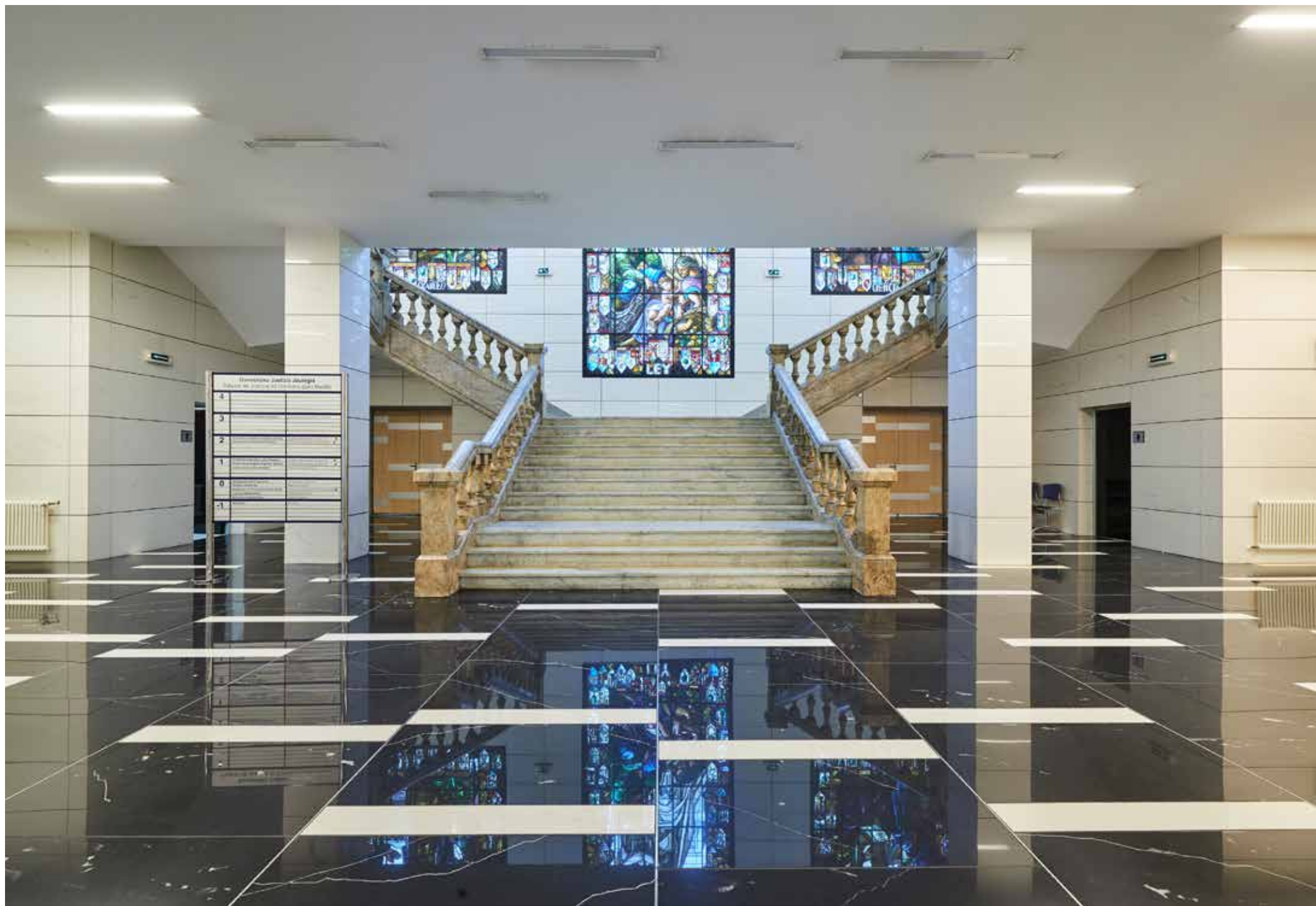
Judicial. Constitueix una eina útil i eficient per a la realització de la tasca diària dels nostres jutges.

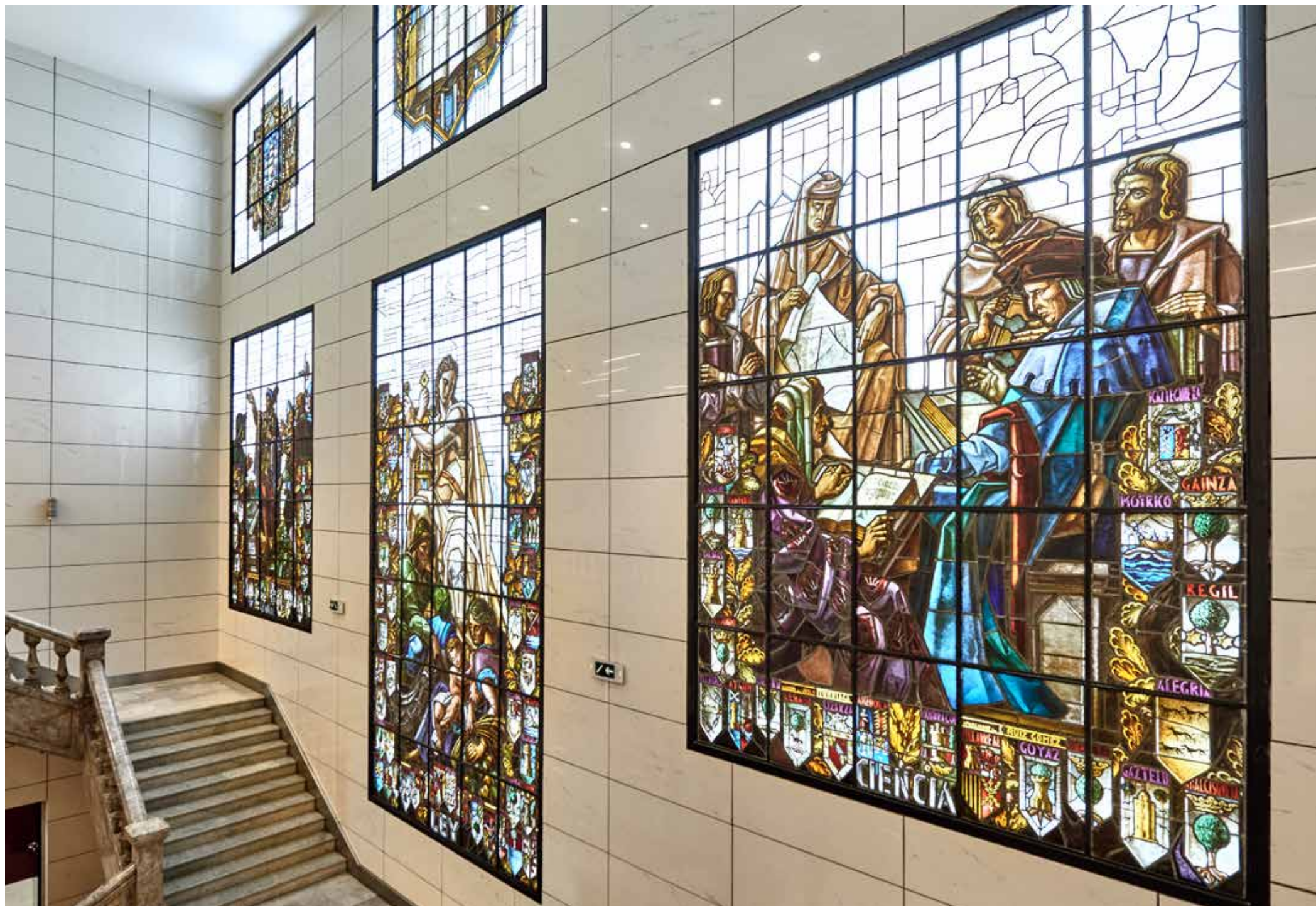
La vocació d'obertura del CENDOJ i el seu esperit de col·laboració han portat a l'establiment de múltiples aliances i relacions estratègiques. Així mateix, el presigi que avui dia atresora el porta a ocupar part del seu temps a la realització d'assessories en cooperació jurídica internacional i en la prestació de suport tècnic i jurídic per a la creació de centres de documentació judicial tant a Europa com a Amèrica.

Tot això ha estat possible gràcies als professionals altament qualificats i implicats en el projecte que, durant aquests vint anys de camí, han sabut anar adaptant-se a les noves exigències. És necessari reconèixer públicament i expressament la tasca de tots ells. Amb el suport en les noves tecnologies, avui el CENDOJ fa possible que s'aconsegueixi un accés ràpid, detallat i transparent a la informació judicial i que es disposi de metodologies de treball més eficients en l'exercici de la funció judicial, la qual cosa contribueix notablement a la modernització de la justícia i ha convertit el CENDOJ en un referent a escala internacional i en un dels serveis del CGPJ més ben valorats pels mateixos membres de la Carrera Judicial.

L'èxit d'aquests primers vint anys no pot ser més que un estímul per continuar avançant, innovant i creixent en l'aplicació de les noves tecnologies al món de la justícia, i mantenir la mateixa vocació amb la qual es va gestar el CENDOJ: modernitzar la nostra justícia per prestar cada dia un servei millor a la societat.

Carlos Lesmes Serrano |
President del Tribunal
Suprem i del Consell
General del Poder
Judicial





aurkezpena

Dokumentu Judizialaren Zentroa (CENDOJ) 1990eko hamarkadaren erdialdean sortu zen, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak premiazkotzat jo zuelako informazio juridiko osoa sistematizatzea, katalogatzea eta ordenatzea, eta etengabe eguneratuta edukitzea, Kontseiluak berak, Botere Judizialeko gobernu-organismoak eta jurisdikzio-organismoak erabil zezaten. Helburu horrekin onartu zen 1997ko maiatzean Dokumentazio Judizialaren Zentroaren Araubidea.

Eta bide eman zitzaion sorreratik beretik Donostiako hiriri lotuta egon den –bertan duenez egoitza– proiektu ilusionagarri horri. Inaugurazio ofiziala 1997ko uztailaren 16an egin zen.

Hogei urte igaro dira inauguraziotik. Eta hogei urte horietan 1997ko Araubidearen atarikoan egindako iragarpena bete da. Honakoa zioen: «*ondo daki Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak eratu nahi duen moduko dokumentazio-zentro bat gaitasun osoan jardun ahal izango dela dagozkion zereginak bete ahal. Izan ere, mota horretako organo edo zerbitzu bat ez da erabat garatuta sortzen; hedatzeko denbora luzea behar du. (...) heldu dio ibilbideari, aurrerantzean zer garatu handia dagoela ohartuta*».

Eta halaxe izan da. Hogei urteotan etengabe hobetu eta hazi da, eta hasierako helburuak bete eta berriak ezarri dira, berrikuntza eta ausardia lagun. Ibilbide arrakastatsua izan du, beraz, eta horri esker pozarren adierazi dezakegu erreferentziazko zentroa dela hala Estatuan nola atzerrian, justizian aplikatutako teknologia berrien arloan.

CENDOJ, BJKNren teknologia-zentroa arduratzen da jurisprudentziaren argitalpen ofizialaz eta eza-gutarazpenaz, IKTak erabilita, ezagutza juridikoa modu hobean kudeatzea baitu xede. Halaber, behar dituzten laguntza- eta informazio-zerbitzuak eskaintzen dizkie Karrera Judizialeko kideei; gure epaileen eguneroko lanerako tresna erabilgarri eta efizientea da.

CENDOfek irekitasuna eta elkarlana ditu ezaugarri eta, ondorioz, hainbat aliantza eta harreman estrategiko egin ditu. Era berean, eskuratu duen sona dela eta, zentroaren jarduketan zati bat nazioarteko lankidetzak juridikoari buruzko aholkularitzak egitera eta Europan nahiz Amerikan dokumentazio judizialaren zentroak sortzeko laguntza tekniko eta juridikoa eskaintzera bideratuta dago.

Hori guztia kualifikazio eta inplikazio handiko profesionalen zor zaie, hogei urteotan eskakizun berrietara egokitzen jakin izan dute eta. Horien guztien lana jendaurrean eta espresuki aitortzea ezinbestekoa da. Teknologia berriak baliatuta, gaur egun, CENDOfek informazio judizialerako sarbide arin, zehatz eta gardena eskaintzen du, eta lan-metodologia eraginkorrak baliatu daitezke eginkizun judizialean. Justizia modernizatzeko ekarpen handia da CENDOJ, eta eredu atzerrian. Horregatik guztiagatik, Karrera Judizialeko kideek beraiek ondoen balioetsitako BJKNren zerbitzuetako bat da.

Lehen hogei urte horietako arrakasta bultzada baizik ezin daiteke izan, teknologia berriak justizia-arloan aplikatzen jarraitzeko, berritzeko eta hazteko, CENDOJ sortzeko asmoari eutsita: Justizia modernizatzea, gizarteari zerbitzu egunez egun hobea eskaintzeko.

Carlos Lesmes Serrano |

Auzitegi Gorenako eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko lehendakaria

presentación

O Centro de Documentación Xudicial (CENDOX) ten as súas orixes a mediados dos anos noventa, cando no Consello Xeral do Poder Xudicial constátase a necesidade de sistematizar, catalogar e ordenar toda a información xurídica, manténdoa permanentemente actualizada para o propio Consello, os órganos de goberno do Poder Xudicial e os órganos xurisdiccionais. Con este obxectivo aprobouse, en maio de 1997, o Regulamento do Centro de Documentación Xudicial.

Comezou así un proxecto ilusionante, vencellado desde as súas orixes á cidade de San Sebastián, onde ten a súa sede. Foi inaugurado oficialmente o 16 de xullo de 1997.

Pasaron vinte anos desde aquela inauguración. Vinte anos nos que se cumpriu o pronóstico que xa figuraba no preámbulo do Regulamento de 1997. Daquela dicíase que *“non se lle oculta ao Consello Xeral do Poder Xudicial que un centro de documentación como o que se pretende configurar adquire toda a súa capacidade a medida que vai cumprindo as súas funcións e que un órgano ou servizo desta natureza non xorde completamente desenvolvido, senón que a súa expansión prodúcese a través dun proceso relativamente dilatado no tempo. (...) inicia a súa andaina consciente de que existe un amplo espazo de desenvolvemento posterior”*.

Así foi. Estes vinte anos supuxeron un proceso constante de mellora e crecemento, de consolidación dos obxectivos iniciais e de procura de novas metas, de innovación, de valentía; un auténtico percorrido de éxito que hoxe nos permite afirmar, con grande satisfacción, que estamos perante un centro de referencia, tanto nacional como internacional, en materia de novas tecnoloxías e xustiza.

O CENDOX, centro tecnolóxico do CXPX, ocúpase da publicación oficial da xurisprudencia e da súa difusión, baixo o fío condutor de lograr unha mellor xestión do coñecemento xurídico mediante o emprego das TIC. Ofrece tamén cantos servizos

de apoio e información precisen os membros da Carreira Xudicial, constituíndo unha ferramenta útil e eficiente para a realización do traballo diario dos nosos xuíces.

A vocación de apertura do CENDOX e o seu espírito de colaboración levaron ao establecemento de múltiples alianzas e relacións estratégicas. Así mesmo, o prestixio que hoxe en día atesoura lévalle a ocupar parte do seu tempo na realización de asesorías en cooperación xurídica internacional e na prestación de apoio técnico e xurídico para a creación de centros de documentación xudicial tanto en Europa como en América.

Todo isto foi posible grazas aos profesionais altamente cualificados e implicados no proxecto, quen, ao longo destes vinte anos de andaina, souberon ir adaptándose ás novas esixencias. É necesario recoñecer pública e expresamente o labor de todos eles. Co apoio nas novas tecnoloxías, hoxe o CENDOX fai posible que se acade un acceso rápido, detallado e transparente á información xudicial e que se conte con metodoloxías de traballo máis eficientes no exercicio da función xudicial, o que contribúe notablemente á modernización da Xustiza e converteu o CENDOX nun referente a nivel internacional e nun dos servizos do CXPX mellor valorados polos propios membros da Carreira Xudicial.

O éxito deste primeiros vinte anos non pode ser máis que un estímulo para seguir avanzando, innovando e crecendo na aplicación das novas tecnoloxías ao mundo da xustiza, mantendo a mesma vocación coa que se xestou o CENDOX: modernizar a nosa xustiza para prestar cada día un mellor servizo á sociedade.

Carlos Lesmes Serrano |

Presidente do Tribunal Supremo e do Consello Xeral do Poder Xudicial



02

Qué es y qué hace el Centro de Documentación Judicial

Qu'est-ce-que le Centre de
Documentation Judiciaire
et que fait-il ?

Centro tecnológico del CGPJ, el Centro de Documentación Judicial es el encargado de gestionar el conocimiento judicial. El CENDOJ publica oficialmente la jurisprudencia de todos los Tribunales colegiados españoles y la difunde a toda la ciudadanía, de forma gratuita, a través de la web www.poderjudicial.es.

El artículo 619.1 de la Ley Orgánica del Poder Judicial dice que el Centro de Documentación Judicial “es un órgano técnico del Consejo General del Poder Judicial, cuyas funciones son la selección, la ordenación, el tratamiento, la difusión y la publicación de información jurídica legislativa, jurisprudencial y doctrinal”.

La misma ley añade que corresponde al CENDOJ “colaborar en la implantación de las decisiones adoptadas por el Consejo General del Poder Judicial en materia de armonización de los sistemas informáticos que redunden en una mayor eficiencia de la actividad de los Juzgados y Tribunales”.

Cuando el órgano de gobierno de los jueces acordó su creación, hace ahora dos décadas, ya advirtió –en la introducción al Reglamento 1/1997, del Centro de Documentación Judicial- que un centro como el que se

ponía entonces en marcha “adquiere toda su capacidad a medida que va cumpliendo sus funciones”, de modo que el CENDOJ iniciaba su andadura “consciente de que existe un amplio espacio de desarrollo posterior que necesariamente será ocupado en fases posteriores”.

Veinte años después, la aventura iniciada por las doce personas que en junio de 1997 se instalaron en la sede original del edificio de las Madres Reparadoras de San Sebastián se ha convertido en un centro tecnológico, ubicado en la tercera planta del contiguo Palacio de Justicia, que gestiona una base de datos de acceso público con más de seis millones de resoluciones y un fondo documental de jurisprudencia en la que los miembros de la Carrera Judicial tienen acceso a casi 270.000 autos y sentencias analizados.

Centre technologique du CGPJ, le Centre de Documentation Judiciaire est chargé de la gestion des connaissances judiciaires. Le CENDOJ publie officiellement la jurisprudence de tous les Tribunaux collégiaux espagnols et la diffuse gratuitement auprès de tous les citoyens à travers le site web www.poderjudicial.es.

L'article 619.1 de la Loi Organique du Pouvoir Judiciaire dispose que le Centre de Documentation Judiciaire est « un organe technique du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire dont les fonctions sont la sélection, le classement, le traitement, la diffusion et la publication d'informations juridiques législatives, jurisprudentielles et doctrinales ».

La même loi établit également qu'il correspond au CENDOJ de « collaborer à la mise en œuvre des décisions adoptées par le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire en matière d'harmonisation des systèmes informatiques entraînant l'amélioration de l'efficacité de l'activité des Tribunaux et des Cours ».

Lorsque l'organe de gouvernement des juges est convenu de sa création, il y a à présent deux décennies, il a déjà averti - dans l'introduction du

Règlement 1/1997 relatif au Centre de Documentation Judiciaire- qu'un centre tel que celui qui allait alors être mis en marche « acquiert toutes ses capacités au fur et à mesure qu'il exerce ses fonctions », de sorte que le CENDOJ commençait son parcours « conscient du fait qu'il existait un grand espace de développement ultérieur qui sera nécessairement comblé dans des phases ultérieures ».

Vingt ans après, l'aventure commencée par les douze personnes qui, au mois de juin 1997, se sont installées au siège original situé dans l'immeuble de Las Madres Reparadoras à Saint-Sébastien est devenue un centre technologique situé au troisième étage du Palais de Justice contigu, qui administre une base de données d'accès public contenant plus de six millions de décisions et un fonds documentaire de jurisprudence permettant l'accès aux membres de la

Además, el portal web www.poderjudicial.es, cuya elaboración, gestión, desarrollo y administración efectúa asimismo el CENDOJ, ofrece a toda la Carrera Judicial acceso a publicaciones y a los dosieres que elabora y atención de consultas documentales y de jurisprudencia. También posibilita y administra foros de debate, proporciona y gestiona el correo corporativo, facilita formularios online y otras muchas aplicaciones, impartiendo además formación sobre todas ellas, a fin de constituir una herramienta útil y eficiente para la realización del trabajo diario de jueces y magistrados.

El Centro de Documentación Judicial gestiona el suministro de sentencias y otras resoluciones dictadas por los Tribunales españoles a diversos reutilizadores por un precio público equivalente al coste del tratamiento de transformación de formato y disociación de datos de carácter personal, atendiendo asimismo solicitudes que no son constitutivas

de reutilización, bajo unos criterios preestablecidos.

El CENDOJ también gestiona la red de bibliotecas judiciales, integrada por las tres del CGPJ –ubicadas en la sede central del Consejo, en la Escuela Judicial y en el propio CENDOJ– y las más de cien bibliotecas distribuidas en diferentes órganos judiciales de todas las Comunidades Autónomas.

Por último, en el plano internacional, el Centro de Documentación Judicial realiza asesorías en cooperación jurídica, presta apoyo técnico y jurídico para la creación de Centros de Documentación judicial tanto en Europa como en América y participa en diversos grupos de trabajo y comisiones, interviniendo en cursos y congresos.

Carrière Judiciaire à presque 270.000 ordonnances et arrêts analysés.

En outre, le portail web www.poderjudicial.es, dont l'élaboration, la gestion, le développement et l'administration ont également été confiés au CENDOJ, offre à tous les membres de la Carrière Judiciaire l'accès à des publications et aux dossiers qu'il élabore ainsi qu'un service de résolution des consultations documentaires et de jurisprudence. Il administre également et rend possible l'existence de forums de débat, il a créé et administre le courrier corporatif, il fournit des formulaires en ligne et de nombreuses autres applications, en offrant en outre des formations relatives à toutes ces dernières, afin de constituer un outil utile et efficace pour la réalisation du travail quotidien des juges et des magistrats.

Le Centre de Documentation Judiciaire administre l'apport d'arrêts et d'autres décisions rendues par les Cours espagnoles à différents réutilisateurs pour un prix public équivalent au coût du traitement de modification du format et de dissociation des données

à caractère personnel des données générales, en répondant également aux demandes qui ne sont pas susceptibles de réutilisation, selon des critères préétablis.

Le CENDOJ administre également le réseau de bibliothèques judiciaires, formés des trois bibliothèques du CGPJ –situées au siège central du Conseil, à l'École Judiciaire et dans le CENDOJ lui-même– et les plus de cent bibliothèques distribuées dans différents organes judiciaires dans toutes les Communautés autonomes.

En dernier lieu, sur le plan international, le Centre de Documentation Judiciaire offre des services de conseil en matière de coopération juridique, son soutien technique et juridique pour la création de Centres de Documentation judiciaire aussi bien en Europe qu'en Amérique et participe dans différents groupes de travail et commissions, en intervenant dans des cours et des congrès.



Gestión del conocimiento judicial >

El CENDOJ trata de optimizar la gestión del conocimiento judicial a través del empleo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación.

La actividad judicial está basada en el conocimiento, lo que exige no sólo el acceso a la información, sino también la capacidad de gestionarla y utilizarla. Así, la gestión del conocimiento judicial contribuye a la modernización de la Justicia al establecer una metodología de trabajo más eficiente en el ejercicio de la función judicial, nutriéndose tanto de la información de distinta procedencia contenida en el portal -resoluciones, informes, publicaciones nacionales e internacionales, aplicaciones, etc.- como de la obtenida en el área colaborativa.

Gestion des connaissances judiciaires >

Le CENDOJ tente d'optimiser la gestion des connaissances judiciaires à travers l'emploi des Technologies de l'Information et de la Communication.

L'activité judiciaire est basée sur les connaissances, ce qui exige non seulement l'accès à l'information mais aussi la capacité de l'administrer et de l'utiliser. Ainsi, la gestion des connaissances judiciaires contribue à la modernisation de la Justice étant donné qu'elle établit une méthodologie de travail plus efficace dans l'exercice de la fonction judiciaire, en s'alimentant aussi bien des informations de différentes provenances que contient le portail -décisions, rapports, publications nationales et internationales, applications, etc.- que des informations obtenues dans le cadre de ses collaborations.

03

Historia del CENDOJ: del papel al smartphone

L'histoire du CENDOJ:
du papier au smartphone



La necesidad de que los miembros de la Carrera Judicial recibieran información legislativa, jurisprudencial y doctrinal permanentemente actualizada llevó al CGPJ, a mediados de los años noventa, a plantear la conveniencia de contar con un servicio o centro de documentación dependiente del propio Consejo: esa idea fue el embrión del Centro de Documentación Judicial.

Durante el tercer mandato del Consejo General del Poder Judicial (1990-1996), el órgano de gobierno de los jueces comenzó a estudiar la conveniencia de crear un Servicio de Documentación Judicial, dependiente del propio CGPJ, con la finalidad de ofrecer documentación jurídica permanentemente actualizada a los miembros de la Carrera Judicial.

En marzo de 1995, el Gobierno vasco, a través de su Consejería de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social, presentó al Consejo una propuesta para ubicar ese Servicio en el Palacio de Justicia de Donostia-San Sebastián. El ofrecimiento tuvo el apoyo expreso del Parlamento vasco, que el 10 de noviembre de ese mismo año aprobó una proposición no de ley al respecto.

La Comisión Permanente del CGPJ aprobó la propuesta de ubicar el Cen-

tro de Documentación en la capital guipuzcoana en su reunión de 10 de abril de 1996, y un mes después, el 16 de mayo, el entonces presidente del Tribunal Supremo y del órgano de gobierno de los jueces, Pascual Sala, y el lehendakari José Antonio Ardanza firmaron en Vitoria un protocolo por el que el Gobierno vasco autorizaba la cesión de uso a título gratuito durante 50 años de parte del Palacio de la Audiencia Provincial de San Sebastián.

El protocolo preveía, no obstante, que mientras se realizasen las obras de adecuación necesarias en el edificio el Centro se ubicaría en una construcción anexa a la propia Audiencia Provincial: el edificio de las Madres Reparadoras.

El 31 de julio de 1996, el Pleno del CGPJ ratificó la decisión de la Comisión Permanente y el acuerdo

La nécessité des membres de la Carrière Judiciaire d'avoir accès à des informations législatives, jurisprudentielles et doctrinales constamment mises à jour a conduit le CGPJ, vers le milieu des années quatre-vingt-dix, à envisager la pertinence de la mise en œuvre d'un service ou centre de documentation dépendant du Conseil lui-même: cette idée a été l'embryon du Centre de Documentation Judiciaire.

Au cours du troisième mandat du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire (1990-1996), l'organe de gouvernement des juges a commencé à étudier la pertinence de la création d'un Service de Documentation Judiciaire rattaché au CGPJ lui-même, dans le but d'offrir des documents juridiques constamment mis à jour aux membres de la Carrière Judiciaire.

Au mois de mars 1995, le Gouvernement basque, à travers son Département régional de la Justice, de l'Économie, du Travail et de la Sécurité Sociale, a présenté au Conseil une proposition afin de situer ce Service dans le Palais de Justice de Donostia- Saint-Sébastien. L'offre a bénéficié du soutien exprès du Parlement basque, lequel le 10 novembre de cette même année, a approuvé une proposition d'arrêté à ce sujet.

La Commission permanente du CGPJ a approuvé, lors de sa réunion du 10 avril 1996, la proposition d'établissement du Centre de Documentation dans la capitale de Guipuscoa et un mois après, le 16 mai, le président de la Cour Suprême et de l'organe de gouvernement des juges à ce moment-là, Pascual Sala ainsi que le président du gouvernement basque, José Antonio Ardana, ont signé à Vitoria un protocole en vertu duquel le Gouvernement basque autorisait la cession du droit d'usage d'une partie du Palais de l'Audience provinciale (Cour d'appel) de Saint-Sébastien pendant 50 ans et gratuitement.

Le protocole prévoyait, néanmoins, que pendant que les travaux d'adaptation nécessaires étaient effectués dans le bâtiment, le Centre soit situé dans une annexe de l'Audience Provinciale elle-même : le bâtiment de Las Madres Reparadoras.

con el Gobierno vasco, que se oficializó el 31 de octubre de ese mismo año con la firma de un convenio entre el nuevo presidente del Tribunal Supremo y del Consejo, Javier Delgado, y el lehendakari Ardanza.

Fue al año siguiente, el 7 de mayo de 1997, cuando el Pleno del Consejo General del Poder Judicial aprobó el Reglamento 1/1997, del Centro de Documentación Judicial, que suponía la creación del CENDOJ.

El Centro comenzó a funcionar en junio de 1997 con una plantilla formada por doce personas: un director, dos letrados, dos documentalistas, tres auxiliares, dos informáticos, un reprografía y un ordenanza.

Una de sus primeras tareas fue responder a las solicitudes de documentación e información de los miembros de la Carrera Judicial, que fueron creciendo exponencialmente: si en los primeros seis meses de funcionamiento se recibieron solo 70,

a finales de 1998 ya se habían atendido más de 500.

Para entonces, además, el CENDOJ ya había cumplido uno de sus principales propósitos: después de meses recopilando e introduciendo sentencias en un formato electrónico de fácil utilización, el 1 de abril de 1998 se distribuyó a todos los jueces y magistrados en activo el primer CD-ROM con jurisprudencia. Hasta entonces, el Consejo publicaba la jurisprudencia en volúmenes de papel.

El siguiente objetivo fue conseguir que esa información estuviera en internet y que fuera accesible para todos: la primera base de datos de jurisprudencia de acceso público se pudo consultar libre y gratuitamente el 26 de junio de 2006. Ese día se pusieron a disposición de los ciudadanos un total de 1.150.000 sentencias, de las que 300.000 correspondían al Tribunal Supremo y 850.000 a las Salas de lo Civil y Penal, de lo Contencioso-Administrativo y de lo Social de los Tribunales Superiores de Justicia.

Hoy, la base de datos cuenta con más de 6 millones de resoluciones.

Al año siguiente, diez después de su entrada en funcionamiento, el CENDOJ abandonó la sede del edificio de las Madres Reparadoras y se trasladó a la actual, en el remozado Palacio de Justicia -que comparte con la Audiencia Provincial de Guipúzcoa-, desde donde ha continuado adaptando sus servicios a la constante evolución tecnológica: el 2 de octubre de 2012, por ejemplo, presentó la aplicación que permite consultar la jurisprudencia desde los teléfonos móviles (smartphones) o las tabletas.

Hoy, el Centro de Documentación Judicial sigue trabajando para difundir toda la documentación jurídica útil para el trabajo de los jueces y para que los ciudadanos conozcan de primera mano cómo se aplica la Justicia en España.

El primer CD-ROM >

Aunque desde finales de los años 80 la difusión de CD-ROM como soporte de información comenzaba a generalizarse, el Consejo General del Poder Judicial seguía publicando en 1998 la jurisprudencia en volúmenes de papel, lo que dificultaba enormemente las consultas.

El 1 de abril de 1998, el CENDOJ distribuyó a los miembros de la Carrera Judicial el primer CD-ROM con jurisprudencia, que contenía la del Tribunal Supremo (todas las sentencias desde 1986 y una selección de las dictadas desde 1982), la del Tribunal Constitucional (completa) y una selección del diez por ciento de las sentencias dictadas por el resto de los tribunales desde octubre de 1997.

Ese primer CD-ROM también permitía consultar la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos desde 1960, la del Tribunal de Justicia de la Unión Europea desde 1996, la legislación nacional a partir de la Constitución de 1978, la legislación autonómica desde su inicio y una colección de textos legales con 240 normas básicas del ordenamiento jurídico en su redacción vigente.



Le 31 juillet 1996, l'Assemblée plénière du CGPJ a ratifié la décision de la Commission permanente et l'accord avec le Gouvernement basque, qui a été officialisé le 31 octobre de cette même année avec la signature d'une convention entre le nouveau président de la Cour Suprême et du Conseil, Javier Delgado et le président du Gouvernement basque Ardanza.

L'année suivante, le 7 mai 1997, a été le moment où l'Assemblée plénière du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire a approuvé le règlement 1/1997 relatif au Centre de Documentation Judiciaire, qui impliquait la création du CENDOJ.

Le centre a commencé à fonctionner au mois de juin 1997 avec une équipe de douze personnes : un directeur, deux avocats, deux documentalistes, trois auxiliaires, deux informaticiens, un reprographe et un employé de bureau subalterne.

L'une de ses premières tâches a été de répondre aux demandes de documentation et d'information des mem-



bres de la Carrière Judiciaire, qui ont augmenté de façon exponentielle : si durant les six premiers mois de fonctionnement il n'a reçu que 70 demandes, à la fin de l'année 1998 l'équipe en avait résolu plus de 500.

Le CENDOJ avait alors déjà accompli, en outre, l'un de ses objectifs principaux : après des mois de travail dans le but de collecter et d'introduire les arrêts sous un format électronique facilement utilisable, le 1er avril 1998, le premier CD-ROM contenant des

informations jurisprudentielles a été distribué à tous les juges et les magistrats en exercice. Jusqu'à cette date, le Conseil publiait la jurisprudence dans des volumes papier.

L'objectif suivant a été de permettre que ces informations soient accessibles au public via Internet : la première base de données de jurisprudence d'accès public a pu être consultée librement et gratuitement le 26 juin 2006. Ce jour-là ont été mis à la disposition des citoyens

1.150.000 arrêts au total, dont 300.000 correspondaient à la Cour Suprême et 850.000 aux Chambres civile et pénale, du Contentieux-Administratif et prudhommale des Cours Supérieures de Justice. Actuellement, la base de données compte plus de 6 millions de décisions.

L'année suivante, dix ans après sa création, le CENDOJ a quitté le siège du bâtiment de Las Madres Reparadoras et s'est installé dans un Palais de Justice rénové - qu'il partage avec l'Audience Provinciale de Guipuscoa-, son siège actuel, d'où il a continué à adapter ses services à l'évolution technologique constante : le 2 octobre 2012, par exemple, il a présenté une application permettant de consulter la jurisprudence depuis un téléphone portable (smartphone) ou une tablette.

Actuellement, le Centre de Documentation Judiciaire continue à travailler pour diffuser tous les documents juridiques utiles pour le travail des juges et pour que les citoyens puissent connaître de première main comment la Justice est appliquée en Espagne.



Le premier CD-ROM >

Bien que depuis la fin des années 80, la diffusion du CD-ROM en tant que support de l'information commençait à être généralisée, le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire continuait en 1998 à publier la jurisprudence dans des volumes papier, ce qui rendait très difficiles les consultations.

Le 1^{er} avril 1998, le CENDOJ a distribué aux membres de la Carrière Judiciaire le premier CD-ROM contenant de la jurisprudence, en l'occurrence celle de la Cour Suprême (tous les arrêts depuis 1986 et une sélection des décisions rendues depuis 1982), celle de la Cour Constitutionnelle (complète) et une sélection de dix pour cent des arrêts rendus par le reste des Cours depuis le mois d'octobre 1997.

Ce premier CD-ROM permettait également de consulter la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme depuis 1960, celle de la Cour de Justice de l'Union européenne depuis 1996, la législation nationale à partir de la Constitution de 1978, la législation des communautés autonomes depuis le début et une collection de textes légaux, avec 240 normes essentielles de l'ordre juridique dans leur rédaction en vigueur.

04

La difusión de la jurisprudencia

La diffusion de la jurisprudence



La publicación oficial de la jurisprudencia de los Tribunales españoles es la función primordial del CENDOJ. Tras recibir las resoluciones judiciales, estas son sometidas a distintos procesos técnicos –que incluyen la disociación de datos personales- y se difunden a la Carrera Judicial y a la ciudadanía en general a través de la web www.poderjudicial.es

El Centro de Documentación Judicial tiene encomendada la misión de servicio público de recopilar y difundir la jurisprudencia de los Tribunales españoles mediante la selección, ordenación, tratamiento, difusión y publicación de la información jurídica legislativa, jurisprudencial y doctrinal. Con carácter general, de los autos y sentencias del Tribunal Supremo y de la Audiencia Nacional, los Tribunales Superiores de Justicia y las Audiencias Provinciales.

En cuanto a los autos y sentencias dictados por órganos unipersonales, el CENDOJ también recopila aquellas resoluciones que son seleccionadas por los titulares de los propios Juzgados como de interés jurídico relevante, así como de forma progresiva un número creciente de sentencias de los Juzgados de lo Mercantil, de lo Contencioso-Administrativo y de lo Social. También recopila sentencias

del Tribunal Militar Central y de los Tribunales Militares Territoriales.

El centro, por último, trata asimismo de incorporar a sus bases de datos las resoluciones que son remitidas o solicitadas por las Oficinas de Comunicación del Poder Judicial en atención a su relevancia mediática o social.

Las resoluciones que llegan al centro son sometidas a un tratamiento informático que completa un ciclo hasta su transformación en formato XML homogéneo y que conlleva una serie de procesos: digitalización, estructuración del cuerpo de la sentencia, marcado de los formatos de texto, extracción de campos de la resolución, disociación de datos de carácter personal, marcado de referencias a legislación y jurisprudencia y elaboración del archivo XML.

La publication officielle de la jurisprudence des Tribunaux espagnols est la fonction primordiale du CENDOJ. À la suite de la réception des décisions judiciaires, celles-ci sont soumises à différents processus techniques -qui incluent la dissociation des données à caractère personnel des données générales - et sont diffusées auprès des membres de la Carrière Judiciaires et des citoyens en général à travers le site web www.poderjudicial.es.

Le service public consistant en la compilation et la diffusion de la jurisprudence des Cours espagnoles - au moyen de la sélection, du classement, du traitement, de la diffusion et de la publication des informations juridiques législatives, jurisprudentielles et doctrinales, est une mission qui a été confiée au Centre de Documentation Judiciaire. De manière générale, des ordonnances et arrêts de la Cour Suprême et de l'Audience Nationale, des Cours Supérieures de Justice et des Audiencias Provinciales (Cours d'appel).

Pour ce qui est des ordonnances et des jugements rendu par des organes unipersonnels, le CENDOJ collecte également les décisions qui sont sélectionnées par les titulaires des Tribunaux eux-mêmes et qu'ils considèrent comme étant utiles et importantes d'un point de vue juridique ainsi que de façon progressive,

un nombre croissant d'arrêts rendus par les Tribunaux de Commerce, du Contentieux-Administratif et prud-hommes. Il compile également des arrêts de la Cour Militaire Centrale et des Cours Militaires Territoriales.

Le Centre, en dernier lieu, tente également d'incorporer dans ses bases de données des décisions remises ou demandées par les Bureaux de Communication du Pouvoir Judiciaire compte tenu de leur importance médiatique ou sociale.

Les décisions que le centre reçoit sont soumises à un traitement informatique complétant un cycle jusqu'à les convertir en un format XML homogène et qui implique une série de processus : numérisation, structuration du corps de l'arrêt, marquage des formats de texte, extraction de champs de la décision, dissociation

Una vez efectuado el control de calidad del proceso de tratamiento, se procede a la difusión de las resoluciones en la web, tanto en la base de datos de acceso público, bajo la denominación de “Jurisprudencia”, como en el Fondo Documental CENDOJ.

La base de datos pública, a la que puede acceder de forma gratuita cualquier ciudadano interesado en conocer los criterios de decisión de los tribunales, contiene a día de hoy más de 6 millones de resoluciones. España, que fue el primer Estado europeo en difundir su jurisprudencia en abierto a los ciudadanos, es también el que mayor número de sentencias pone a su disposición.

A ellas, además, hay que añadir las 188.889 resoluciones del fondo histórico del Tribunal Supremo: resoluciones dictadas entre 1852 y 1978.

Por su parte, el Fondo Documental CENDOJ, que se ofrece en el entorno restringido para la Carrera Judicial, incluye en torno a 300.000 resoluciones que cuentan con un importante valor añadido: el análisis jurídico realizado por letrados del Gabinete Técnico del Tribunal Supremo o magistrados de la Audiencia Nacional, los Tribunales

Superiores de Justicia y las Audiencias Provinciales.

Reutilización de sentencias y otras resoluciones judiciales

Más allá de su finalidad primaria en relación con los procedimientos en los que son dictadas, las resoluciones judiciales resultan de interés general y son por ello objeto de utilización por los operadores jurídicos y por el resto de los ciudadanos. En la cadena de transmisión de esa información a los destinatarios de la misma aparecen agentes intermediarios que, aportando a dicha información un valor añadido de mayor o menor alcance, hacen una reutilización de la misma, sea o no con fines comerciales.

El CENDOJ gestiona el suministro de esas resoluciones a diversos reutilizadores, con las condiciones establecidas en la Ley 18/2015, de 9 de julio, por la que se modifica la Ley 37/2007, de 16 de noviembre, sobre Reutilización de la Información del Sector Público, y atiende asimismo solicitudes que no son constitutivas de reutilización, conforme a los criterios establecidos en la propia Ley.

des données générales et à caractère personnel, marquage de références relatives à la législation et à la jurisprudence et élaboration du fichier XML.

Une fois effectué le contrôle de qualité du processus de traitement, il est procédé à la diffusion des décisions sur le site web, aussi bien sur la base de données d'accès public, sous la dénomination « jurisprudence » que dans le Fonds Documentaire CENDOJ.

La base de données publique, à laquelle n'importe quel citoyen souhaitant connaître les critères de décision des Cours peut accéder gratuitement, contient actuellement plus de 6 millions de décisions. L'Espagne, qui a été le premier État européen ayant diffusé sa jurisprudence ouvertement auprès des citoyens, est également celui qui a mis le plus grand nombre d'arrêts à leur disposition.

En sus de ces arrêts peuvent être ajoutées les 188.889 décisions que comprend le fonds historique de la Cour Suprême : des décisions rendues entre 1852 et 1978.

Le fonds documentaire CENDOJ, qui est offert dans un espace restreint pour les membres de la Carrière Judiciaire, quant à lui, inclut 300.000 décisions comptant une valeur ajoutée importante : l'analyse

juridique effectuée par les avocats du Cabinet Technique de la Cour Suprême ou les magistrats de l'Audience Nationale, des Cours Supérieures de Justice et des Audiencias provinciales.

Réutilisation des arrêts et autres décisions judiciaires

Au-delà de leur objectif principal associé aux procédures dans le cadre desquelles elles sont rendues, les décisions judiciaires s'avèrent être d'intérêt général et pour cette raison, elles sont utilisées par les opérateurs juridiques et par le reste des citoyens. Au cours de ce processus de transmission de ces informations aux destinataires de ces dernières, interviennent des agents intermédiaires qui, en apportant à ces informations une valeur ajoutée plus ou moins importante, que ce soit ou non à des fins commerciales, les réutilisent.

Le CENDOJ gère la remise de ces décisions à différents réutilisateurs sous les conditions établies dans la Loi 18/2015 du 9 juillet, en vertu de laquelle est modifiée la Loi 37/2007 du 16 novembre relative à la Réutilisation des Informations du Secteur public et traite également les demandes qui ne sont pas susceptibles de réutilisation, aux termes des critères établis dans la loi elle-même.

¿Por qué se anonimizan las resoluciones judiciales? >

Cuando las sentencias son firmadas por el juez o tribunal que las ha dictado, quedan depositadas en la Oficina Judicial, donde “se permitirá a cualquier interesado el acceso al texto de la mismas”, según establece el artículo 266.1 de la Ley Orgánica del Poder Judicial. Ese acceso solo es susceptible de quedar restringido cuando pueda afectar al derecho a la intimidad, a los derechos de las personas que requieran un especial deber de

tutela o a la garantía del anonimato de las víctimas o perjudicados, cuando proceda, así como, con carácter general, para evitar que las sentencias puedan ser usadas con fines contrarios a las leyes.

También las Oficinas de Comunicación del Poder Judicial facilitan en su versión íntegra las resoluciones de relevancia mediática o social a los periodistas, garantizando así el ejercicio del derecho a comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión, reconocido en el artículo 20 de la Constitución Española.

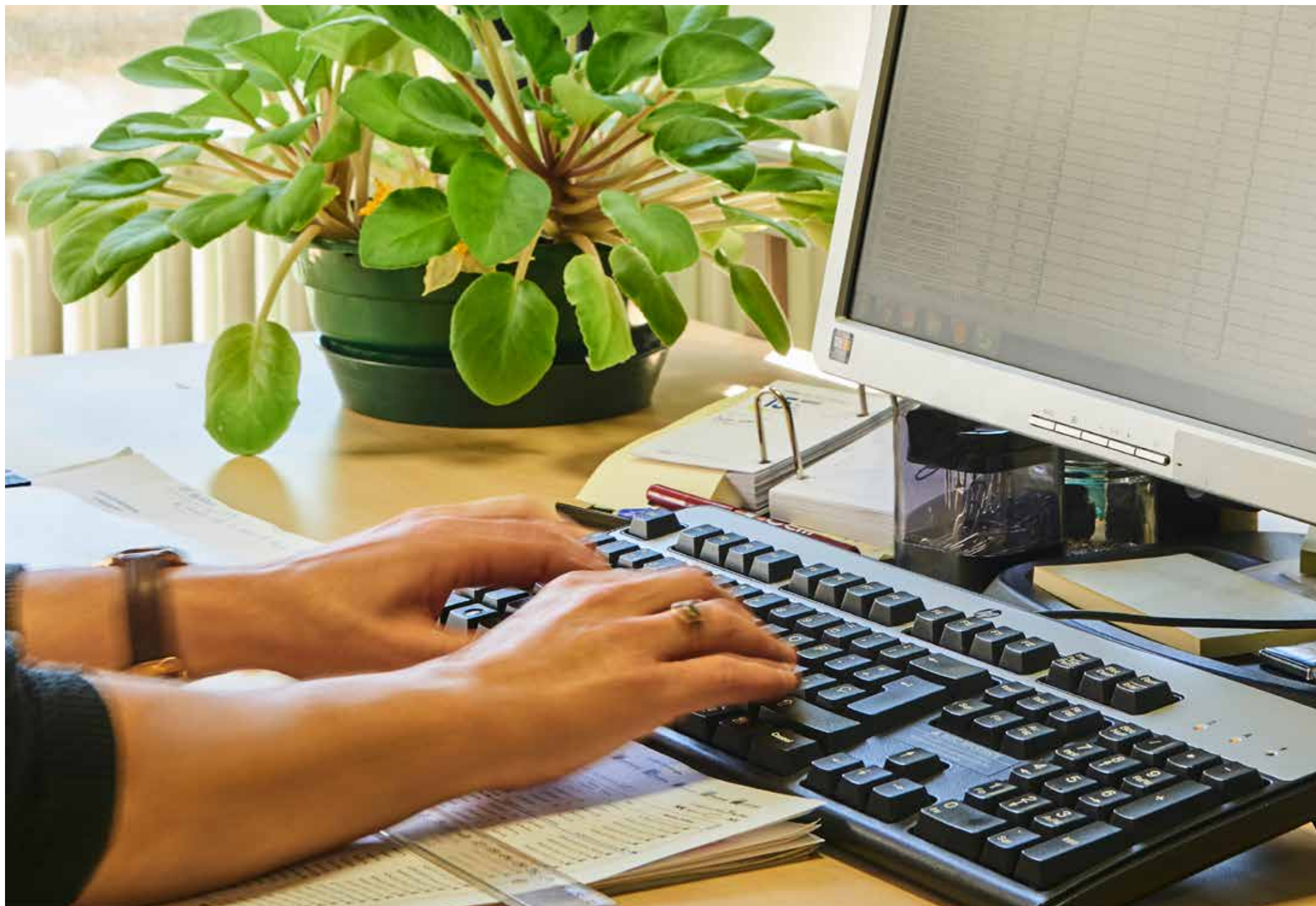
Sin embargo, todas las resoluciones que se difunden en la web www.poderjudicial.es a efectos de conocimiento y consulta de los criterios de decisión de los tribunales

son previamente anonimizadas: es decir, se sustituyen los nombres y se ocultan los restantes datos personales de las personas físicas partes del proceso, a fin de que no sean identificadas o identificables. Del mismo modo, se procede a la disociación de datos de carácter personal de las personas jurídicas cuando el nombre de la persona figure en su denominación social.

Este proceso de disociación de datos obedece a lo dispuesto en el artículo 560.1.10 de la Ley Orgánica del Poder Judicial y, específicamente, al mandato contenido en el artículo 235 bis de esta norma, que se concreta en lo dispuesto en los artículos 236 a 236 “decies” del mismo texto legal, y que ha de ponerse en relación con lo prevenido en la Ley Orgánica 15/1999, de

13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

El precepto, que atribuye al CGPJ la función de “cuidar de la publicación oficial de las sentencias y demás resoluciones que se determinen del Tribunal Supremo y del resto de órganos judiciales”, señala que esa publicación debe hacerse asegurando “el cumplimiento de la legislación en materia de protección de datos personales”, señalando asimismo que la previa disociación de datos de carácter personal ha de hacerse “con pleno respeto al derecho a la intimidad, a los derechos de las personas que requieran un especial deber de tutela o a la garantía del anonimato de las víctimas o perjudicados, cuando proceda”.



Pourquoi les décisions judiciaires sont-elles anonymisées? >

Lorsque les décisions sont signées par le Juge ou la Cour qui les a rendues, elles sont déposées auprès du Bureau Judiciaire, où « toute personne intéressée pourra accéder au contenu de ces dernières », selon les dispositions visées à l'article 266.1 de la Loi Organique sur le Pouvoir Judiciaire. Cet accès n'est susceptible d'être limité que lorsqu'il peut porter atteinte au droit à l'intimité, aux droits des personnes devant faire l'objet d'un devoir de tutelle spécial ou à la garan-

tie de l'anonymat des victimes ou des parties lésées, le cas échéant ainsi qu'en général, pour éviter que les arrêts puissent être utilisés à des fins contraires à la loi.

Les Bureaux de Communication du Pouvoir Judiciaire fournissent également la version intégrale des décisions importantes d'un point de vue médiatique ou social aux journalistes, en garantissant ainsi l'exercice du droit de communiquer et de recevoir librement des informations véridiques par un moyen de diffusion quel qu'il soit, reconnu à l'article 20 de la Constitution espagnole.

Toutes les décisions qui sont diffusées sur le site web www.poderjudicial.es aux fins de reconnaissance et de consultation des critères de décision des cours sont néanmoins anonymisées au préalable:

c'est-à-dire que les noms sont remplacés et les autres données personnelles relatives aux personnes physiques intervenant dans la procédure sont cachées, afin qu'elles ne soient ni identifiées ni identifiables. De la même manière, il est procédé à la dissociation des données générales et des données à caractère personnel relatives aux personnes morales lorsque le nom de la personne figure dans la dénomination sociale.

Ce processus de dissociation des données découle des dispositions visées à l'article 560.1.10 de la Loi Organique sur le Pouvoir Judiciaire et notamment du mandat contenu à l'article 235 bis de cette norme, concrétisé par les dispositions visées aux articles 236 à 236 «decies» du même texte légal et qui doit être associé à ce qui est prévu par la Loi Organique 15/1999 du 13 décembre

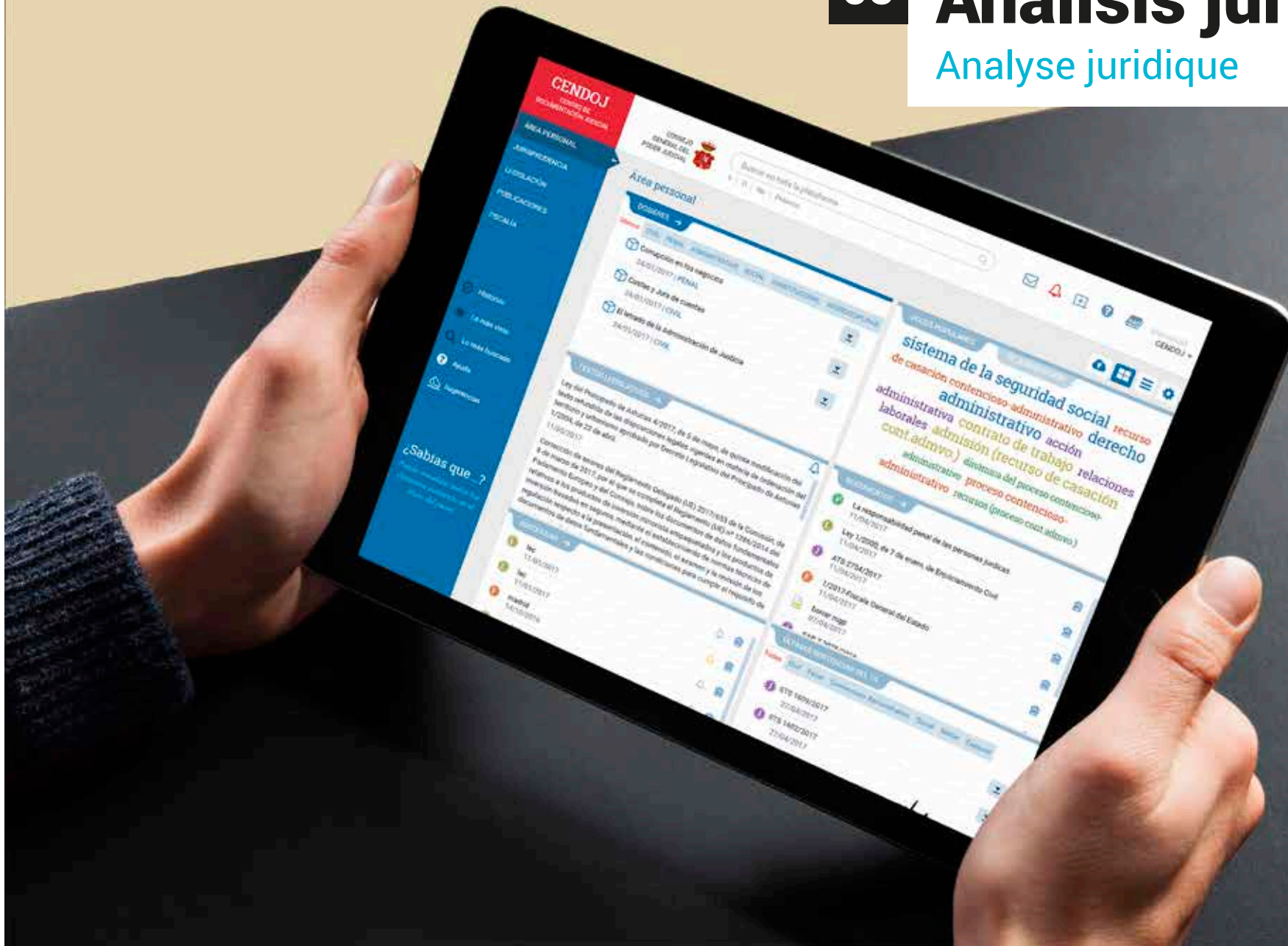
relative à la Protection des Données à Caractère personnel.

L'article, qui confie au CGPJ la mission de «veiller à la publication officielle des arrêts et autres décisions rendus par la Cour Suprême et le reste des organes judiciaires», dispose que cette publication doit être effectuée en garantissant «le respect de la législation en matière de protection des données personnelles» en indiquant en outre que la dissociation préalable des données générales et à caractère personnel doit être effectuée «en respectant pleinement le droit à l'intimité, les droits des personnes devant faire l'objet d'un devoir de tutelle spécial ou à la garantie de l'anonymat des victimes ou des parties lésées, le cas échéant».

05

Análisis jurídico

Analyse juridique



El Fondo Documental CENDOJ contiene cerca de 300.000 resoluciones judiciales analizadas. Cada una de ellas incluye un análisis jurídico realizado por miembros del Gabinete Técnico del Tribunal Supremo o por magistrados del resto de los órganos colegiados, lo que hace de esta base de datos –que se ofrece en el entorno restringido a jueces y magistrados de la web- una herramienta de trabajo fundamental para los integrantes de la Carrera Judicial.

En 2006, el Centro de Documentación Judicial decidió iniciar la tarea de análisis de las sentencias dictadas por el Tribunal Supremo, iniciativa que se extendió posteriormente al resto de los órganos colegiados, de modo que hoy el Fondo Documental CENDOJ incluye no solo todas las resoluciones del alto tribunal desde ese año -más de 85.000-, sino también una importante selección de las de la Audiencia Nacional, los Tribunales Superiores de Justicia y las Audiencias Provinciales.

En total, la base de datos permite consultar casi 300.000 resoluciones con su correspondiente análisis, que conlleva la aportación de valores añadidos como:

- > **Apreciación** de la relevancia de la sentencia en base a criterios documentales normalizados

- > **Calificación** del fallo
- > **Determinación** de la cuestión o cuestiones planteadas
- > **Resumen** de la resolución analizada
- > **Clasificación** conforme al Tesauro desarrollado por el CENDOJ
- > **Establecimiento** de vínculos con otras fuentes de información de índole jurisprudencial, legislativa y de publicaciones del Consejo General del Poder Judicial.

El análisis determina también si la legislación citada es simplemente aplicada o además es interpretada. También señala si la jurisprudencia citada hace referencia a la sentencia recurrida, si son citas a favor, en contra o relacionadas con la sentencia objeto de análisis.

En el caso de las sentencias procedentes del Tribunal Supremo, esta tarea es llevada a cabo por miembros

Le fonds documentaire CENDOJ compte près de 300.000 décisions judiciaires analysées. Chacune d'entre elles inclut une analyse juridique effectuée par des membres du Cabinet Technique de la Cour Suprême ou par des magistrats du reste des organes collégiaux, ce qui convertit cette base de données - qui est offerte dans l'espace limité aux juges et aux magistrats sur le site web - en un outil de travail essentiel pour les membres de la Carrière Judiciaire.

In 2006, the Judicial Documentation Centre decided to begin work on analysing the judgments passed by the Supreme Court, an initiative that was subsequently extended to the other collegiate bodies. Today, the CENDOJ Documentary Collection not only includes all of the judicial decisions passed by Spain's highest court since that year, over 85,000, but also a significant selection of those passed by the National High Court, the High Courts of Justice and the Provincial Courts.

In total, the database enables consultation of almost 300,000 judicial decisions and their corresponding analysis, providing added value such as:

- > **L'évaluation** de l'importance de l'arrêt sur le fondement de critères documentaires normalisés.

- > **La qualification** du jugement.
- > **La détermination** de la question ou des questions envisagées.
- > **Le résumé** de la décision analysée.
- > **Un classement** selon le Thésaurus élaboré par le CENDOJ.
- > **L'établissement** de liens entre les décisions et d'autres sources d'informations de nature jurisprudentielle, législatives et de publication du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire.

L'analyse détermine également si la législation citée est simplement appliquée ou, en outre, interprétée. Elle indique également si la jurisprudence citée porte sur l'arrêt qui a fait l'objet d'un recours, si les citations sont favorables, défavorables ou associées au jugement objet de l'analyse.

del Gabinete Técnico de este tribunal, coordinados por su Jefatura. Las resoluciones de la Audiencia Nacional y del resto de los órganos colegiados son analizadas por integrantes de estos tribunales.

El Fondo Documental ofrece un pormenorizado buscador de jurisprudencia al que se incorpora el análisis de resoluciones, así como buscadores de legislación consolidada con las distintas versiones que la norma ha tenido a lo largo de su vida.

También incluye las ponencias de los cursos organizados por el CGPJ y publicaciones monográficas, así como circulares, instrucciones y consultas emitidas por la Fiscalía General del Estado desde el año 2000.

Toda esta información se encuentra interrelacionada.

Los usuarios tienen además a su disposición en la web un área personal, en el que se pueden guardar búsquedas, documentos, imprimir, enviar, etcétera. Pueden consultar

asimismo los últimos dosieres documentales, con un buscador para acceder a todos ellos.

En el Fondo Documental CENDOJ, por último, se halla incorporado también el Fondo histórico del Tribunal Supremo, que en este caso incluye todas las resoluciones dictadas desde 1852 hasta 1978.

El Tesoro de Jurisprudencia

El Centro de Documentación Judicial ha elaborado el Tesoro de Jurisprudencia, que contiene más de 22.000 términos correspondientes a todos los órdenes jurisdiccionales.

Un Tesoro es una lista controlada y estructurada de conceptos, cuyo objeto es ayudar al usuario en la recuperación de la información, así como sugerirle conceptos relacionados que expresen mejor su pensamiento.

Este Tesoro es una valiosa herramienta de organización conceptual de las materias tratadas por las decisiones judiciales. Así, el uso de

su terminología estándar facilita la recuperación de la información, permitiendo gestionar y sistematizar la ingente cantidad de resoluciones del Fondo de Jurisprudencia.

Se trata de una herramienta en constante renovación, sujeta a adiciones, rectificaciones y supresiones de términos, modificaciones en muchas ocasiones sugeridas por los propios usuarios.

134 analistas al servicio de la Carrera Judicial >

El Consejo General del Poder Judicial realiza periódicamente convocatorias mediante las que incorpora a nuevos analistas o renueva a los que ya están realizando esta labor.

El Centro de Documentación Judicial cuenta hoy con una bolsa de analistas compuesta por 53 miembros del Gabinete Técnico del Tribunal Supremo, 6 magistrados de la Audiencia Nacional y 75 magistrados de los distintos Tribunales Superiores de Justicia y Audiencias Provinciales.

Muestra de la importancia que la Carrera Judicial concede al Fondo Documental es el hecho de que quienes son o han sido analistas del CENDOJ destacan este dato en los currículos que presentan cuando optan a un cargo gubernativo o a una plaza de magistrado del Tribunal Supremo.

S'il s'agit d'arrêts rendus par la Cour Suprême, cette tâche est effectuée par une équipe du Cabinet Technique de cette Cour, coordonnée par la Direction. Les décisions rendues par l'Audience Nationale et le reste des organes collégiaux sont analysées par les membres de ces cours.

Le Fonds Documentaire offre un moteur de recherche de jurisprudence détaillé dans lequel a été incluse l'analyse des décisions ainsi que des moteurs de recherche de législation consolidée avec les différentes versions de la norme au cours de sa vie.

Il comporte également les exposés sur les cours organisés par le CGPJ et les publications monographiques ainsi que les circulaires, les instructions et les consultations émises par le Parquet Général de l'État depuis l'année 2000.

Toutes ces informations sont mises en relation les unes avec les autres.

Les utilisateurs ont en outre à leur disposition, sur le site web, un espace personnel leur permettant de sauvegarder des recherches, des documents, d'imprimer ou d'envoyer les informations, etc. Ils peuvent également consulter les derniers dossiers documentaires à l'aide d'un moteur de recherche pour accéder à ces derniers.

Le Fonds Documentaire CENDOJ, en dernier lieu, inclut également le Fonds historique de la Cour Suprême, laquelle dans ce cas compte toutes les décisions rendues depuis 1852 jusqu'à 1978.

Le thésaurus de Jurisprudence

Le Centre de Documentation Judiciaire a élaboré le Thésaurus de Jurisprudence, qui contient plus de 22.000 termes correspondant à tous les ordres juridictionnels.

Un thésaurus est une liste contrôlée et structurée de concepts dont l'objectif est d'aider l'utilisateur à récupérer les informations

ainsi que de lui suggérer des concepts associés définissant mieux ses pensées.

Ce thésaurus est un outil d'organisation conceptuelle précieux des matières traitées dans les décisions judiciaires. De la sorte, l'utilisation de sa terminologie standard facilite la récupération des informations et permet de gérer et de systématiser l'immense quantité de décisions que contient le Fonds de Jurisprudence.

Il s'agit d'un outil constamment renouvelé faisant l'objet d'ajouts, de rectifications et de suppressions de termes, de modifications à de nombreuses occasions suggérées par les utilisateurs eux-mêmes.

134 analystes au service de la Carrière Judiciaire >

Le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire effectue régulièrement des appels à candidatures au moyen desquels il engage de nouveaux analystes ou renouvelle l'équipe effectuant déjà cette tâche.

Le Centre de Documentation Judiciaire compte aujourd'hui une équipe d'analystes formée par 53 membres du Cabinet Technique de la Cour Suprême, 6 magistrats de l'Audience Nationale et 75 magistrats des différentes Cours Supérieures de Justice et Audiencias Provinciales.

Un exemple de l'importance que la Carrière Judiciaire accorde au Fonds Documentaire est le fait que les personnes exerçant ou ayant exercé la fonction d'analyste au sein du CENDOJ mettent en évidence cette information sur les curriculums qu'elles présentent lorsqu'elles aspirent à un poste de direction ou de magistrat près la Cour Suprême.



06

Documentación, publicaciones y bibliotecas

Documentation, publications
et bibliothèques

El CENDOJ trata de anticiparse a las necesidades de jueces y magistrados a través de la difusión vía web de información y documentación y mediante un servicio de atención personalizada que resuelve sus consultas de información jurídica. Además, gestiona la red de bibliotecas judiciales, formada por las tres del CGPJ y las más de cien bibliotecas distribuidas por los diferentes órganos judiciales.

El Centro de Documentación Judicial realiza la actividad editorial del Consejo General del Poder Judicial procedente de los materiales originales en la actividad formativa de los miembros integrantes de la Carrera Judicial.

La sección de Documentación efectúa el diseño, el tratamiento y la corrección de textos, convirtiéndolos a un formato XML e incorporándolos al Fondo Documental para su difusión en soporte digital.

Entre esas publicaciones figuran los Cuadernos Digitales de Formación, Formación a Distancia, los Cuadernos de Derecho Judicial y los Estudios de Derecho Judicial, entre otras.

El CENDOJ participa asimismo en la elaboración, organización y mantenimiento del Prontuario de Asistencia Judicial Internacional, elaborado por

la Red de expertos en Auxilio Judicial Internacional (REJUE), del Tesoro de Jurisprudencia del Fondo Documental y de la base de datos de cuestiones prejudiciales planteadas por los órganos judiciales españoles ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, seleccionadas por los miembros de la Red de Expertos en Derecho de la UE (REDUE).

También publica “La REDUE informa”, que contiene los boletines elaborados por los miembros de esta Red sobre novedades en materias de aplicación del Derecho Europeo.

Los jueces y magistrados españoles también tienen acceso vía web a varios tipos de recursos jurídicos externos, elaborados por las editoriales jurídicas, como las Bases de datos generales, las Bases de datos especializadas, las Revistas jurídicas y bibliotecas online.

Le CENDOJ tente d'anticiper les besoins des juges et des magistrats par le biais de la diffusion, via son site web, d'informations et de documentation ainsi qu'à travers un service d'assistance personnalisé qui traite les demandes d'informations juridiques. En outre, il administre le réseau des bibliothèques judiciaires, formé des trois bibliothèques du CGPJ et des plus de cent bibliothèques réparties au sein des différents organes judiciaires.

Le Centre de Documentation Judiciaire est chargé des activités éditoriales du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire associées au matériel découlant de l'activité de formation des membres de la Carrière Judiciaire.

Le département de Documentation est responsable de la conception, du traitement et de la correction des textes, il les convertit au format XML et procède à leur inclusion dans le Fonds Documentaire pour leur diffusion sur support numérique.

Parmi ces publications figurent les Cahiers numériques de Formation, Formation à Distance, les Cahiers du Droit Judiciaire et les Études de Droit Judiciaire, entre autres.

Le CENDOJ participe également à l'élaboration, l'organisation et le maintien du Manuel d'Assistance Ju-

ridique Internationale élaboré par un Réseau d'Experts en matière d'Entraide Judiciaire Internationale (REJUE - Réseau Judiciaire Espagnol de Coopération Judiciaire Internationale), du Thésaurus de Jurisprudence du Fonds Documentaire et de la base de données des questions préjudicielles posées par les organes judiciaires espagnols devant la Cour de Justice de l'Union européenne, sélectionnées par les membres du Réseau européen d'Experts en Droit (REDUE).

Il publie également « Le REDUE informe », qui contient les bulletins élaborés par les membres de ce Réseau concernant les nouveautés en matière d'application du Droit européen.

Les juges et les magistrats espagnols ont aussi accès via son site web à plusieurs types de ressources juridiques externes, élaborées par les

Servicio de consultas

El Centro de Documentación Judicial lleva a cabo un importante servicio de atención personalizada y apoyo a la labor jurisprudencial de jueces y magistrados, mediante la resolución de las consultas de información jurídica que estos plantean.

La principal vía de acceso a este servicio es a través de la web, cumplimentando el formulario online disponible en el entorno restringido para miembros de la Carrera Judicial, aunque también se pueden hacer consultas por correo electrónico o por teléfono.

Con las resoluciones dadas a las consultas que se estiman de mayor interés general, el CENDOJ elabora dossieres temáticos que difunde online para que puedan ser utilizadas por todos los miembros de la Carrera, incorporándolos al área personal del Fondo Documental.

La red de bibliotecas judiciales

La red de bibliotecas judiciales está formada por las tres del Consejo General del Poder Judicial –ubicadas en su sede central, en la Escuela Judicial de Barcelona y en el propio CENDOJ– y las más de cien bibliotecas distribuidas por los diferentes órganos judiciales.

El Centro de Documentación Judicial coordina las actividades relacionadas con el Catálogo Colectivo de las bibliotecas judiciales y ofrece apoyo a las mismas en la prestación de servicios y en la oferta de productos de información y documentación. Además, realiza las jornadas de bibliotecas con fines organizativos y de desarrollo de la Red, y de formación de personal.

Más de mil consultas anuales >

El servicio de consultas del CENDOJ atiende cada año más de mil consultas de información jurídica, en su mayoría de jueces y magistrados, aunque también responde las formuladas por otros operadores jurídicos e instituciones.

Más del 60 por ciento de las consultas se contestan en el mismo día o en un plazo de 24 horas, mientras que la resolución del resto requiere más tiempo debido a la creciente dificultad de las mismas. La mayor familiaridad de los miembros de la Carrera Judicial con las herramientas a su disposición –como el Fondo Documental–, les ha dado más autonomía en la localización de información básica y se dirigen al servicio para las búsquedas más complejas.

Las consultas sobre doctrina suponen casi la mitad del total, seguidas por las relativas a jurisprudencia. Por materias, destacan las consultas del orden civil –muchas referidas a mercantil–, a las que siguen las de penal y contencioso-administrativo.

maisons d'édition juridiques, telles que les Bases de données générales, les Bases de données spécialisées, les Revues juridiques et les bibliothèques en ligne.

Service de consultation

Le Centre de Documentation Judiciaire offre un service d'assistance personnalisé important ainsi qu'un soutien à la tâche jurisprudentielle des juges et des magistrats, au moyen du traitement des demandes d'informations juridiques que ces derniers effectuent.

La voie principale d'accès à ce service est via le site web, en remplissant un formulaire en ligne disponible dans l'espace restreint aux membres de la Carrière Judiciaire, bien que des consultations puissent également être effectuées par courrier électronique ou téléphone.

Avec les résolutions des consultations qui sont considérées comme étant les plus importantes du point de vue de l'intérêt général, le CENDOJ élabore des dossiers thématiques qu'il diffuse en ligne pour qu'ils puis-

sent être utilisés par tous les membres de la Carrière Judiciaire, en les incluant dans l'espace personnel du Fonds Documentaire.

Le réseau de bibliothèques judiciaires

Le réseau de bibliothèques judiciaires est composé des trois bibliothèques du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire - situées au siège central de ce dernier, dans l'École Judiciaire de Barcelone et dans le CENDOJ lui-même - et les plus de cent bibliothèques réparties au sein des différents organes judiciaires.

Le Centre de Documentation Judiciaire coordonne les activités liées au Catalogue Collectif des bibliothèques judiciaires et offre un soutien à ces dernières en ce qui concerne la prestation de services et l'offre de produits d'information et de documentation. Il organise en outre les journées des bibliothèques dans un but de coordination et de développement du Réseau ainsi que de formation du personnel.

Plus de mille consultations annuelles >

Le service de consultation du CENDOJ traite chaque année plus de mille demandes d'informations juridiques dont la majorité est effectuée par des juges et des magistrats, bien qu'il réponde également aux questions posées par d'autres opérateurs juridiques et institutions.

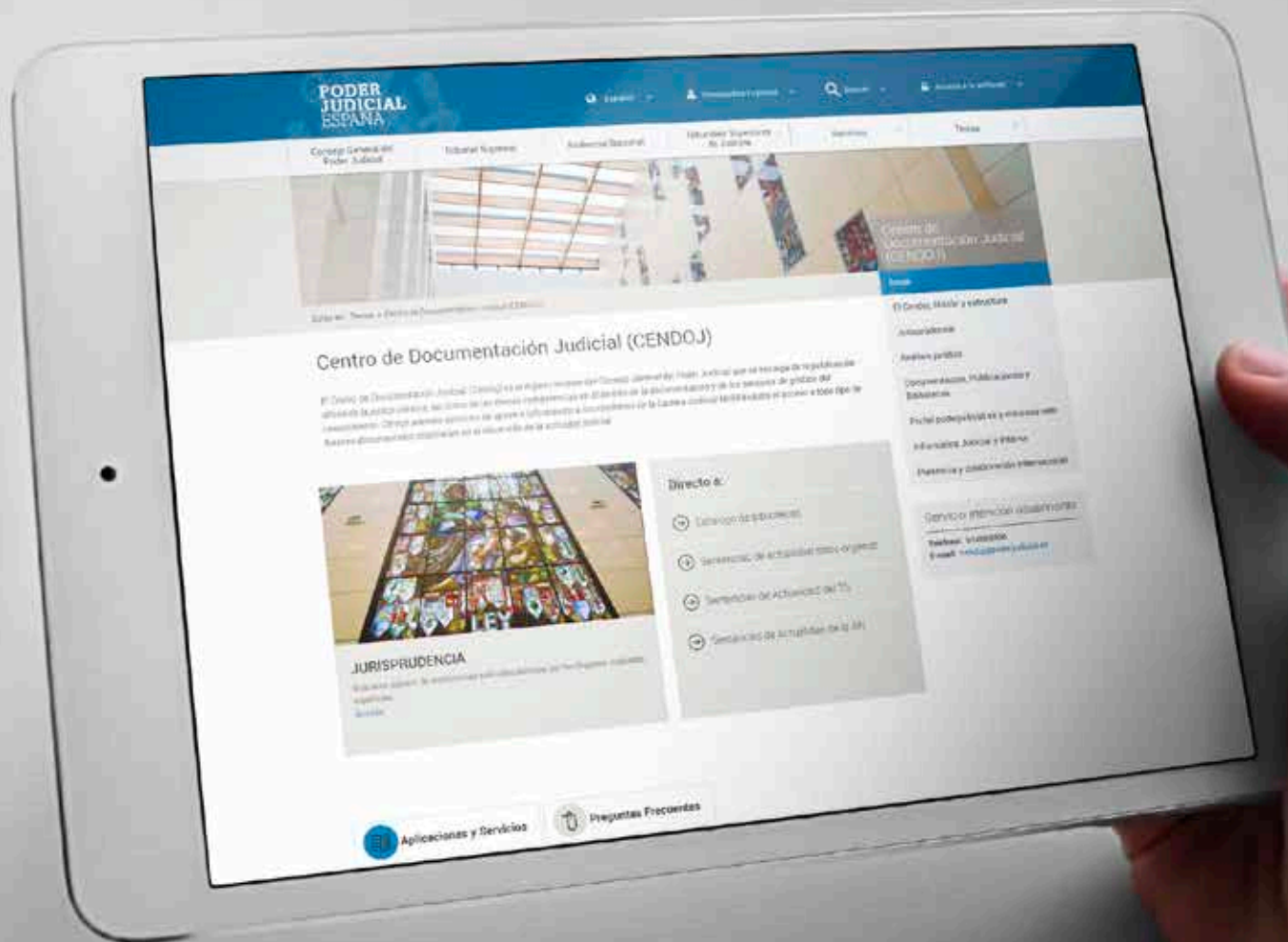
Plus de 60 pour cent des questions sont résolues le même jour ou dans un délai de 24 heures, tandis que le traitement du reste demande plus de temps en raison de leur difficulté croissante. La familiarité accrue des membres de la Carrière Judiciaire avec les outils à leur disposition - comme par exemple le Fonds Documentaire-, leur a donné plus d'autonomie pour ce qui est de la localisation d'informations essentielles et ils utilisent le service pour les recherches les plus complexes.

Les questions sur la doctrine représentent presque la moitié du total, suivies de celles portant sur la jurisprudence. Par matières, sont dignes de mention les consultations relatives à l'ordre civil -beaucoup d'entre elles en matière commerciale-, suivies de celles relatives à l'ordre pénal et du contentieux-administratif.

07

Entornos web

Environnement web



La web del Poder Judicial www.poderjudicial.es constituye un espacio de trabajo fundamental para los miembros de la Carrera Judicial, que encuentran en ella los servicios y las diversas herramientas de consulta que les ofrece el CGPJ. En su parte pública, la web ofrece información sobre el Consejo General del Poder Judicial y sobre las instituciones judiciales que permiten su acercamiento a la ciudadanía y da acceso gratuito a más de seis millones de resoluciones.

El CENDOJ tiene encomendada la labor de concepción, diseño, producción, implantación, securización, gestión, administración, desarrollo y mantenimiento del portal web público y privado www.poderjudicial.es, la vía a través de la que se accede a la mayor parte de los servicios prestados por el centro.

En el entorno público se muestra información de las instituciones judiciales, acercándolas así a la ciudadanía, se da acceso gratuito a más de seis millones de resoluciones y se proporciona una serie de servicios que pueden ser utilizados online, como las herramientas de cálculo de indemnizaciones por extinción de contrato de trabajo o de cálculo de pensiones alimenticias.

La información institucional se muestra en los cuatro idiomas oficiales

—castellano, catalán, gallego y euskera- y también en inglés y francés.

Además de ofrecer una amplia información sobre el Consejo General del Poder Judicial, la web dispone de apartados específicos para el Tribunal Supremo, la Audiencia Nacional y cada uno de los diecisiete Tribunales Superiores de Justicia.

Asimismo ha elaborado, y mantiene con actualización diaria, los Portales de Transparencia del CGPJ y de los 19 Tribunales mencionados, en los que se difunden todos los aspectos contemplados en la ley 19/2013, los acordados mediante convenio con Transparencia Internacional y otros que el propio CGPJ ha querido reflejar.

Le site web du Pouvoir Judiciaire www.poderjudicial.es constitue un espace de travail essentiel pour les membres de la Carrière Judiciaire qui peuvent accéder à travers cette dernière aux services et aux différents outils de consultation que leur offre le CGPJ. La partie publique du site offre des informations sur le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire et sur les institutions judiciaires qui permettent de les rapprocher des citoyens ainsi qu'un accès gratuit à plus de six millions de décisions.

Les tâches de conception, de design, de production, de mise en place, de sécurisation, de gestion, d'administration, de développement et de maintenance du portail web public et privé www.poderjudicial.es, le moyen à travers lequel il est possible d'accéder à la majorité des services offerts par le centre, ont été confiées au CENDOJ.

L'environnement public montre les informations relatives aux institutions judiciaires en les rapprochant ainsi des citoyens, il offre un accès gratuit à plus de six millions de décisions et une série de services qui peuvent être utilisés en ligne, tels que les outils de calcul des indemnités de fin de contrat de travail ou de calcul des pensions alimentaires.

Les informations institutionnelles sont disponibles dans les quatre

langues officielles - espagnol, catalan, galicien et basque- ainsi qu'en anglais et en français.

Outre les informations détaillées sur le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, le site dispose de rubriques spécifiques pour la Cour Suprême, l'Audience Nationale et chacune des dix-sept Cours Supérieures de Justice.

Il a également élaboré et prend en charge la maintenance avec une mise à jour quotidienne des Portails de Transparence du CGPJ et ceux des 19 Cours mentionnées, sur lesquels sont diffusés tous les aspects prévus dans la loi 19/2013, les aspects établis par convention entre ce dernier et Transparency International et d'autres aspects que le CGPJ lui-même a voulu inclure.

Herramienta de trabajo para jueces y magistrados

La parte restringida para uso de los miembros de la Carrera Judicial constituye una herramienta de trabajo imprescindible y una plataforma para publicar y crear contenidos de interés profesional, que jueces y magistrados pueden compartir.

El CENDOJ ha cuidado los aspectos de accesibilidad y usabilidad de la web. En el primer caso, para asegurar la posibilidad de utilización en igualdad de condiciones por los usuarios que sufren algún tipo de discapacidad. En el segundo, permitiendo una experiencia de uso orientada a la navegación y búsqueda interrelacionada de información.

También se otorga la máxima importancia a la securización de los servidores informáticos, del Portal web y del correo poderjudicial.es, gestionando un Datacenter propio.

Con el mismo objetivo de extremar la seguridad, los miembros de la Carrera Judicial disponen de un correo corporativo con dominio @poderju-

dicial.es, que el CENDOJ gestiona y mantiene.

El correcto funcionamiento de la plataforma en la que están basados los servicios web requiere un mantenimiento, protección y evolución técnica constante; el desarrollo y actualización constante de la arquitectura de la web, así como la realización de la carga y publicación de los ficheros, documentos y resto de contenidos en el portal.

Además, y para fomentar el uso de las nuevas tecnologías, el CENDOJ facilita el acceso a internet a todos los miembros de la Carrera Judicial ofreciendo un servicio de modem USB. Esta inversión en movilidad ha permitido un importante ahorro de costes en producción y distribución de productos en papel, habiendo facilitado la implantación de una política de "papel cero" en materia de publicaciones.

El centro también elabora y ejecuta un plan de formación en el uso de recursos web que permite la capacitación permanente y personalizada del personal judicial, y ofrece un servicio de atención a usuarios.

Outil de travail pour les juges et les magistrat

L'espace restreint à l'usage des membres de la Carrière Judiciaire constitue un outil de travail indispensable et une plate-forme pour publier et créer des contenus d'intérêt professionnel que les juges et les magistrats peuvent partager.

Le CENDOJ a soigné les aspects d'accessibilité et d'utilisabilité du site web. Dans le premier cas, pour garantir la possibilité d'utilisation par les utilisateurs en situation de handicap dans des conditions d'égalité. Dans le deuxième, pour permettre une expérience d'utilisation tournée vers la navigation et la recherche interconnectée d'informations.

Une importance maximale est également accordée à la sécurisation des serveurs informatiques, du Portail web et de l'adresse de courrier électronique « poderjudicial.es », en administrant son propre centre de données.

Dans le même but de renforcer la sécurité, les membres de la Carrière Judiciaire disposent d'un courrier corporatif avec le nom de domaine @poderjudicial.es

dont la maintenance et l'administration sont prises en charge par le CENDOJ.

Le fonctionnement adéquat de la plate-forme sur laquelle se basent les services web exige une maintenance, une protection et une évolution technique constantes ; le développement et la mise à jour continus de l'architecture du site web ainsi que l'insertion et la publication des fichiers, des documents et du reste des contenus sur le portail.

En outre et pour encourager l'usage des nouvelles technologies, le CENDOJ offre à tous les membres de la Carrière Judiciaire la possibilité d'accéder à Internet via un modem USB. Cet investissement dans la mobilité a permis de réduire considérablement les frais liés à la production et à la distribution de produits sur papier, ce qui a favorisé la mise en œuvre d'une politique « zéro papier » en matière de publication.

Le centre élabore et exécute également un plan de formation pour l'utilisation des ressources web qui permet le renforcement permanent et personnalisé des capacités du personnel judiciaire et offre un service d'assistance aux utilisateurs.



Casi cinco millones y medio de visitas anuales a la web >

Los datos globales de acceso al portal www.poderjudicial.es, tanto en su parte pública como en la extranet para jueces y magistrados, revelan un crecimiento continuado de visitas durante los últimos años.

Así, durante el año 2016 se recibieron 5.472.033 visitas en el portal público, frente a las 4.990.586 de 2015, las 4.459.045 de 2014, las 4.226.471 de 2013 y las 3.405.580 de 2012. Esto supone un incremento del 60,7 por ciento en cinco años.

La web estrenó nuevo formato el 20 de noviembre de 2014, mejorando la accesibilidad y adaptándose a los dispositivos móviles –smartphones y tabletas- para conseguir una presentación clara en ellos.

Presque cinq millions et demi de visites annuelles sur le site >

Les données globales d'accès au portail www.poderjudicial.es, aussi bien pour ce qui est de son espace public que de l'Extranet destiné aux juges et aux magistrats, révèlent une croissance continue du nombre de visites durant les dernières années.

De la sorte, au cours de l'année 2016, 5.472.033 visites ont été effectuées sur le portail public, face aux 4.990.586 de 2015, aux 4.459.045 de 2014, aux 4.226.471 de 2013 et aux 3.405.580 de 2012. Ceci implique une croissance de 60,7 pour cent en cinq ans.

Depuis le 20 novembre 2014, le site présente un nouveau format permettant d'améliorer son accessibilité et de l'adapter aux dispositifs mobiles -smartphones et tablettes- afin que les contenus soient mieux visualisés depuis ceux-ci.

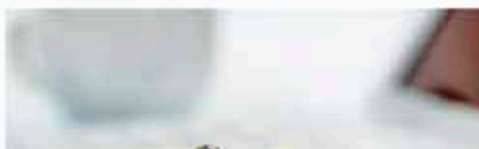
08 Los Portales de Transparencia

Les Portails de
Transparence

Estás en: Temas > Transparencia

Portal de Transparencia “José Luis Terrero Chacón”

Este Portal de Transparencia, denominado José Luis Terrero Chacón, por Acuerdo de la CP de 17 de marzo de 2015, en homenaje al fallecido Secretario General que fue su principal impulsor, pretende facilitar a toda la ciudadanía el acceso a la información del Consejo General del Poder Judicial, su actividad, la finalidad del empleo de fondos públicos, los criterios y motivos de sus decisiones y los demás temas de interés público.



La web www.poderjudicial.es es la vía de acceso a los Portales de Transparencia del Consejo General del Poder Judicial, del Tribunal Supremo, de la Audiencia Nacional y de los diecisiete Tribunales Superiores de Justicia. La web se ha convertido así en un medio prioritario para la difusión de las actividades y servicios de los órganos de gobierno del Poder Judicial.

Desde el inicio de su VII mandato, el Consejo General del Poder Judicial ha hecho de la transparencia su seña de identidad, como fórmula exigente para un mejor gobierno, principio de actuación de todos los órganos judiciales y vía de acercamiento de la Justicia a la ciudadanía.

Fruto de ese compromiso, el 2 de julio de 2014 –adelantándose en casi medio año a la entrada en vigor de la Ley 19/2013 de Transparencia, acceso a la información y buen gobierno– se activó el Portal de Transparencia del CGPJ, que permite a cualquier ciudadano acceder a las actividades del Consejo y los órdenes del día del Pleno y de las Comisiones, la ejecución presupuestaria, los contratos y subvenciones y la explicación del sistema de control de gastos de la institución en relación con la actividad protocolaria y los viajes de sus altos cargos, así como sus retri-

buciones y las indemnizaciones que podrían recibir tras cesar.

También se tramitan a través de la web las solicitudes de acceso a la información registrada o generada en el órgano de gobierno de los jueces, sin necesidad de que el peticionario se identifique o motive su petición. Aunque la Ley 19/2013 exige la identificación del solicitante, el CGPJ aplica el estándar internacionalmente fijado sobre la innecesariedad de esos datos, al entender que el acceso a la información pública es un derecho fundamental de carácter universal, en cuya garantía priman las obligaciones de transparencia de los poderes públicos frente a cualquier requisito impuesto al ciudadano que solicita el acceso.

Además, el Portal de Transparencia del CGPJ permite consultar las compatibilidades concedidas a los

Le site web www.poderjudicial.es est la voie d'accès aux Portails de Transparence du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, de la Cour Suprême, de l'Audience Nationale et des dix-sept Tribunaux Supérieurs de Justice. Le site est devenu ainsi un moyen prioritaire pour la diffusion des activités et des services des organes de gouvernement du Pouvoir Judiciaire.

Depuis le début de son VIIe mandat, la transparence est devenue le signe distinctif du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, qui l'envisage comme une formule exigeante pour une meilleure gouvernance ainsi qu'un principe d'action de tous les organes judiciaires et une voie de rapprochement entre la Justice et les citoyens.

Grâce à cet engagement, le 2 juillet 2014 - presque six mois avant l'entrée en vigueur de la loi 19/2013 sur la Transparence, l'accès à l'information et la bonne gouvernance- a été lancé le Portail de Transparence du CGPJ, qui permet à tout citoyen d'accéder aux activités du Conseil, aux ordres du jour de l'Assemblée plénière et des Commissions, à l'exécution du budget, aux contrats et subventions ainsi qu'à l'explication du système de contrôle des dépenses de l'institution pour ce qui est de l'activité protocolaire et des voyages de ses hauts

cadres tout comme de leurs rétributions et des indemnités qu'il peuvent percevoir à la suite de la cessation de leurs fonctions.

Les demandes d'accès aux informations enregistrées ou produites au sein de l'organe de gouvernement des juges sont également traitées via le site web, sans que le demandeur doive prouver son identité ou fonder sa demande. Bien que la Loi 19/2013 exige l'identification du requérant, le CGPJ applique le standard internationalement établi concernant le caractère superflu de ces données, étant donné qu'il considère que l'accès aux informations publiques est un droit fondamentale à caractère universel, dont la garantie exige la primauté des obligations de transparence des pouvoirs publics sur toute exigence imposée au citoyen demandant l'accès.

miembros de la Carrera Judicial para ejercer alguna actividad distinta de la función jurisdiccional, como la docencia en Universidades, la preparación de oposiciones o la colaboración en revistas jurídicas. El usuario solo tiene que introducir entonces el apellido del juez o magistrado y, en caso de que éste tenga concedida alguna compatibilidad, aparecerá una descripción de la misma, la fecha de aprobación por la Comisión Permanente, la fecha de inicio y de finalización de la actividad y el tipo de compatibilidad.

También se ubica en el Portal de Transparencia el repositorio de datos de procedimientos judiciales por delitos de corrupción, que permite a los ciudadanos conocer la acción de la Justicia en el marco global de la lucha contra la corrupción a través de sus principales indicadores: personas acusadas y/o procesadas, procedimientos, sentencias dictadas, etcétera. La información procede de los boletines estadísticos de los órganos judiciales, el Ministerio de Justicia, la Secretaría General de Instituciones Penitenciarias y la Dirección General de Servicios Penitenciarios de la Generalitat de Cataluña y se actualiza trimestralmente.

Portales de Transparencia de los órganos de gobierno de los tribunales

En noviembre de 2015 se inició el proceso de extensión de la política de transparencia a los órganos de gobierno de los tribunales, con la puesta en marcha de los Portales de Transparencia de los Tribunales Superiores de Justicia de Illes Balears y de la Región de Murcia; a los que siguieron los de Andalucía, Aragón, Asturias, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Comunidad Valenciana, Navarra y La Rioja en febrero de 2016; los de Canarias, Extremadura, Galicia y el País Vasco en abril de ese mismo año; y los de Cantabria, Cataluña y Madrid al mes siguiente.

Los Portales de Transparencia de los Tribunales Superiores de Justicia permiten a los ciudadanos y a los profesionales de la Justicia acceder a contenidos como las normas de reparto de cada órgano judicial y a los órdenes del día y acuerdos de las Salas de Gobierno, consultar otros documentos relevantes –circulares, unificación de criterios, etc.– y ver las agendas de señalamientos, los calen-

darios de guardia o las convocatorias de plazas de magistrados suplentes y jueces sustitutos.

La agenda institucional y del presidente del TSJ, el directorio de órganos judiciales y de la Fiscalía de cada territorio, las Memorias, los protocolos y convenios también tienen presencia en los Portales, que informan asimismo de la gestión del presupuesto para actos protocolarios de que dispone cada Tribunal Superior.

El proceso se completó con la entrada en funcionamiento de los Portales de Transparencia de los órganos centrales: el de la Audiencia Nacional se puso en marcha el 22 de junio de 2016 y el del Tribunal Supremo se activó el 14 de febrero de 2017.

Este último Portal, además de los contenidos comunes a los del resto de los órganos colegiados, publica los perfiles profesionales de los magistrados titulares y eméritos destinados en el Tribunal Supremo, además de los de los miembros del Gabinete Técnico, y permite seguir paso a paso el proceso de nombramiento de los magistrados del alto tribunal.

Además, los ciudadanos tienen la posibilidad de informarse sobre la tramitación de sus casos en el alto tribunal, para lo que solo es preciso cumplimentar un formulario –que hallarán en la web– con los datos necesarios para localizar el asunto: nombre y número de DNI y, si lo saben, el órgano judicial del que procede la causa, el número de recurso o el nombre del procurador o abogado.

La respuesta a la consulta es enviada a la dirección de correo electrónico que haya facilitado el ciudadano

En outre, le Portail de Transparence du CGPJ permet de consulter les compatibilités octroyées aux membres de la Carrière Judiciaire pour exercer une activité autre que leur fonction juridictionnelle, telle qu'une activité d'enseignement dans une Université, la préparation de concours ou la collaboration dans des revues juridiques. L'utilisateur n'a qu'à introduire dans ce cas le nom de famille du juge ou du magistrat et, si une compatibilité quelconque lui a été reconnue, la description de cette dernière sera donnée ainsi que la date d'approbation par la Commission Permanente, la date initiale et finale de l'activité et le type de compatibilité.

Le Portail de Transparence contient également le répertoire de données relatives aux procédures judiciaires portant sur des délits de corruption, qui permet aux citoyens de connaître l'action de la Justice dans le cadre global de la lutte contre la corruption à travers ses principaux indicateurs : personnes accusées et/ou prévenues, procédures, arrêts rendus, etc. Les informations proviennent des bulletins statistiques des organes judiciaire, du Ministère de la Justice, du Secrétariat

Général des Institutions pénitentiaires et de la Direction Générale des Services pénitentiaires de la Generalitat (Gouvernement autonome de la Catalogne) et elles sont mises à jour trimestriellement.

Portails de Transparence des organes de gouvernement des cours

Au mois de novembre 2015 a commencé le processus d'extension de la politique de transparence aux organes de gouvernement des cours, avec la mise en place des Portails de Transparence des Cours Supérieures de Justice des îles Baléares et de la Région de Murcie ; suivies de celles de l'Andalousie, de l'Aragon, des Asturies, de la Castille-La Manche et de la Castille-et-León, de la Communauté valencienne, de la Navarre et de la Rioja au mois de février 2016 ; de celles des îles Canaries, de l'Estrémadure, de la Galice et du Pays Basque au mois d'avril de cette même année et de celles de la Cantabrie, de la Catalogne et de Madrid le mois suivant.

Les Portails de Transparence des Cours Supérieures de Justice per-

mettent aux citoyens et aux professionnels de la Justice d'accéder à des contenus tels que les normes de répartition de chaque organe judiciaire ainsi que les ordres du jour et les accords des Chambres de gouvernement, de consulter d'autres documents importants -circulaires, unification de critères, etc.- et de voir les ordres du jour des assignations, les calendriers de permanence ou les annonces d'offres d'emploi pour les magistrats suppléants et les juges remplaçants.

L'agenda institutionnel et du président de la Cour Supérieure de Justice, le répertoire des organes judiciaires et du Parquet de chaque territoire, les Mémoires, les protocoles et les conventions ; sont aussi présents sur les Portails, qui informent en outre de la gestion du budget dont dispose chaque Cour Supérieure pour les événements protocolaires.

Le processus a été couronné par la mise en service des Portails de Transparence des organes centraux : celui de l'Audience Nationale a été mis en marche le 22 juin 2016 et celui de la Cour Suprême le 14 février 2017.

Ce dernier Portail, outre les contenus communs à celui du reste des organes collégiaux, publie les profils professionnels des magistrats titulaires et émérites affectés à la Cour Suprême, en sus de ceux des membres du Cabinet Technique et permet de suivre, pas à pas, le processus de nomination des magistrats de la haute cour.

En outre, les citoyens ont la possibilité de se renseigner sur le traitement des affaires les concernant au sein de la haute cour et pour ce faire, il est suffisant de remplir un formulaire -qu'ils trouveront sur le site web- en fournissant les informations nécessaires à la localisation du dossier : nom, numéro de CNI et, s'ils le savent, l'organe judiciaire dont découle la procédure et le numéro du recours ou le nom de l'avoué ou de l'avocat.

La réponse à la question est envoyée à l'adresse de courrier électronique que le citoyen a fournie.

Más de 270.000 páginas vistas en los Portales de Transparencia >

Hasta el pasado 31 de marzo, y desde la entrada en funcionamiento del primero de los Portales de Transparencia accesibles en la web, el del Consejo General del Poder Judicial, se habían registrado un total de 73.760 visitantes distintos –aquellos que han accedido al menos una vez- a los veinte Portales. El número de páginas vistas era de 270.690.

El Portal de Transparencia del Consejo es el que reúne tanto mayor número de visitantes, 52.100, como de páginas vistas –212.196-, mientras que entre los Portales de los órganos judiciales el más visitado, a pesar de ser el último en activarse, es el del Tribunal Supremo: en sus primeros tres meses de funcionamiento consiguió 4.560 visitantes distintos con 23.944 páginas vistas.

Además, el órgano de gobierno de los jueces había recibido, hasta el pasado 31 de marzo, 349 solicitudes de acceso a la información pública.

El compromiso del CGPJ con la transparencia ha sido reconocido

por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno (CTBG), el organismo público que tiene como función la evaluación del grado de cumplimiento de la Ley de Transparencia.

El Consejo lidera el primer Ranking Oficial de Transparencia elaborado por el CTBG con 9,70 puntos –sobre un máximo de diez- en el apartado de transparencia obligatoria y 9,29 puntos en cuanto a cumplimiento de información voluntaria.

En el informe, publicado el 19 de abril de 2017, el CTBG evaluaba el cumplimiento de las obligaciones de transparencia de los organismos constitucionales y de relevancia constitucional, así como de los organismos independientes. Estos

son, además del CGPJ, la Casa de Su Majestad el Rey, el Tribunal Constitucional, el Congreso de los Diputados, el Senado, el Consejo de Estado, el Tribunal de Cuentas, la Fiscalía General del Estado, el Defensor del Pueblo, la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia, el Banco de España, el Consejo Económico y Social, el Consejo de Seguridad Nuclear, la Autoridad Independiente de Responsabilidad Fiscal y la Comisión Nacional del Mercado de Valores.

Plus de 270.000 pages vues sur les Portails de Transparence >

Jusqu'au 31 mars dernier et depuis la mise en service du premier des Portails de Transparence accessibles sur le site, celui du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, 73.760 visiteurs différents ont été enregistrés - ceux qui y ont accédé au moins une fois - pour les vingt Portails. Le nombre de pages vues était de 270.690.

Le Portail de Transparence du Conseil est celui qui a atteint aussi

bien le nombre le plus élevé de visiteurs, 52.100 que de pages vues—212.196-, tandis que parmi les Portails des organes judiciaires, bien qu'il ait été le dernier à être mis en service, le plus visité est celui de la Cour Suprême : au cours de ses trois premiers mois de fonctionnement, il a enregistré 4.560 visiteurs différents avec 23.944 pages vues.

En outre, l'organe de gouvernement des juges avait reçu, jusqu'au 31 mars dernier, 349 demandes d'accès à l'information publique.

L'engagement du CGPJ envers la transparence a été reconnu par le Conseil de Transparence et de Bonne Gouvernance (CTBG), l'or-

ganisme public dont la fonction est l'évaluation du degré de mise en œuvre de la Loi sur la Transparence.

Le Conseil est à la tête du premier Classement Officiel de Transparence élaboré par le CTBG avec 9,70 points -sur un maximum de dix- dans la catégorie de transparence obligatoire et 9,29 points concernant la publication d'informations optionnelles.

Dans le rapport, publié le 19 avril 2017, le CTBG évaluait le respect des obligations de transparence de la part des organismes constitutionnels et importants d'un point de vue constitutionnel ainsi que des organismes indépendants. Ceux-ci sont, outre le CGPJ, la Mai-

son de sa Majesté le Roi, la Cour Constitutionnelle, le Congrès des Députés, le Sénat, le Conseil de l'État, la Cour des Comptes, le Parquet Général de l'État, le Défenseur du Peuple (Médiateur), la Commission nationale des Marchés et de la Concurrence, la Banque d'Espagne, le Conseil Économique et Social, le Conseil de Sécurité Nucléaire, l'Autorité Indépendante de Responsabilité fiscale et la Commission Nationale du Marché des Valeurs





09

El CENDOJ en el mundo

Le CENDOJ dans
le monde



Veinte años después de su creación, el Centro de Documentación Judicial es una referencia internacional en su campo. El CENDOJ realiza asesorías en cooperación jurídica internacional, presta apoyo técnico y jurídico para la creación de Centros de Documentación judicial tanto en Europa como en América y participa en diversos grupos de trabajo y comisiones.

Entre las actividades internacionales del Centro de Documentación Judicial destaca su activa participación en el grupo de trabajo de Justicia en línea de la Unión Europea, en el que se analizan y actualizan los contenidos del Portal E-Justice, concebido para ser en el futuro una “ventanilla única” en el ámbito de la Justicia, en cada uno de los proyectos que integran su Plan de Acción.

Uno de esos proyectos es el European Case Law Identifier (ECLI), que aspira a obtener un identificador único de jurisprudencia en todos los Estados miembros que permita la búsqueda en distintos repositorios de jurisprudencia tanto a nivel nacional como europeo.

El proyecto ECLI tiene entre otros objetivos simplificar la búsqueda de la jurisprudencia comunitaria, facilitar esa búsqueda sobre múltiples reposi-

torios al disponer de un identificador único, mejorar la aplicación del Derecho por el juez nacional y la investigación jurídica mediante el uso de datos vinculados y reforzar el entendimiento mutuo entre las culturas jurídicas de los Estados miembros de la UE.

Otro de los proyectos europeos en los que participa el CENDOJ es el conocido como Legivoc, que consiste en la creación de una base de datos de términos jurídicos que permita a los Estados miembros poder entender los distintos sistemas legales, haciéndolos interoperables, favoreciendo así el intercambio de información legal y jurídica y la cooperación judicial.

El Centro de Documentación Judicial ha prestado a la UE su Tesauro del Fondo Documental –que tiene más de 22.000 voces- como base de trabajo, lo que permitirá la creación de la web semántica europea, garan-

Vingt ans après sa création, le Centre de Documentation Judiciaire est devenu une référence internationale dans son domaine. Le CENDOJ offre des services de conseil en matière de coopération juridique internationale, un soutien technique et juridique pour la création de Centres de Documentation judiciaire aussi bien en Europe qu'en Amérique et participe à différents groupes de travail et commissions.

Parmi les activités internationales du Centre de Documentation Judiciaire est digne de mention sa participation active au groupe de travail sur la législation en ligne de l'Union européenne, au sein duquel sont analysés et mis à jours les contenus du Portail E-Justice, conçu pour devenir, à l'avenir, un « guichet unique » dans le domaine de la Justice, dans chacun des projets qui font partie de son Plan d'Action.

L'un de ces projets est l'European Case Law Identifier (ECLI), visant à l'obtention d'un identifiant unique de jurisprudence dans tous les États membres permettant la recherche de jurisprudence dans différents répertoires aussi bien au niveau national qu'au niveau européen.

Le but du projet ECLI est, entre autres, de simplifier la recherche de jurisprudence communautaire, de faciliter cette recherche sur différents répertoires

en disposant d'un identifiant unique, d'améliorer l'application du Droit par le juge national et l'investigation juridique au moyen de l'utilisation de données associées ainsi que de renforcer l'entente mutuelle entre les cultures juridiques des États membres de l'UE.

Un autre des projets européens auxquels participe le CENDOJ est le dénommé Legivoc, consistant en la création d'une base de données de termes juridiques permettant aux États membres de pouvoir comprendre les différents systèmes légaux en les rendant interoperables et en favorisant ainsi l'échange d'informations légales et juridiques ainsi que la coopération judiciaire.

Le Centre de Documentation Judiciaire a mis à la disposition de l'UE son Thésaurus du Fonds Documentaire –contenant plus de 22.000 notions – qui sert de base au travail, ce qui per-

tizando una traducción fidedigna de conceptos jurídicos.

Asesorías en cooperación jurídica internacional

El CENDOJ participa en los proyectos de hermanamiento europeos conocidos como Twinning, que son trabajos de colaboración entre dos o más instituciones europeas de distintos países sobre un tema acordado previamente.

Dentro de este campo se han desarrollado proyectos con Marruecos, Polonia, Portugal, Croacia, Bulgaria, Albania y Turquía.

Además, y dentro del marco de la cooperación jurídica al desarrollo, el centro ha participado en distintas iniciativas en la República Dominicana, Bolivia y Mozambique.

Apoyo a la creación de Centros de Documentación Judicial

El CENDOJ participa en la Red Iberoamericana de Centros de Documentación Judicial (IberIUS), una comunidad de cooperación, concer-

tación y apoyo recíproco entre los Centros y Unidades de Información y Documentación Judicial de los países iberoamericanos.

El Consejo General del Poder Judicial creó un sitio web específico para IberIUS cuya finalidad era la de servir de apoyo al proceso de gestación de la Red que se fue constituyendo en los diferentes Seminarios y Congresos de Cortes Supremas y Consejos Nacionales y que se mantiene y se administra desde su nacimiento por el Centro de Documentación Judicial.

Este sitio web ofrece información general sobre la Red y va aportando toda la información disponible sobre los diferentes seminarios y cumbres iberoamericanas.

Cumbre Judicial Iberoamericana

El Centro de Documentación Judicial participa como co-coordinador en dos de los proyectos que se desarrollan en el marco de Cumbre.

El primero es el Portal Iberoamericano de Conocimiento Jurídico, cuyo obje-

tivo es ser un instrumento facilitador de la asistencia judicial en el ámbito iberoamericano mediante la conformación de una red de operadores jurídicos que realizan tareas de intermediación activa, agilización, reforzamiento, simplificación y facilitación de los mecanismos tradicionales de cooperación judicial internacional.

El otro es el grupo Nuevas Tecnologías, que pretende identificar los nudos críticos que se presentan en la litigación oral así como las herramientas tecnológicas que permitan solventar o mitigar el impacto que esta situación desfavorable puede presentar dentro del proceso judicial.

Participación en congresos y grupos de trabajo

El CENDOJ, como órgano técnico del Consejo General del Poder Judicial responsable de la gestión del conocimiento jurídico en beneficio de la Carrera Judicial, interviene en congresos y grupos de trabajo que se realizan por los integrantes de la Judicatura, con la finalidad de elaborar productos de información jurídica a través de las nuevas tecnologías.

Entre esos productos está el Prontuario de Auxilio Judicial Internacional, creado con la Red Europea de Auxilio Judicial, que pretende ofrecer a jueces, fiscales, letrados de la Administración de Justicia y otras profesiones jurídicas una guía de uso sencilla y ágil para afrontar su participación en actividades de cooperación judicial internacional.

También surgió de esta participación en congresos y grupos de trabajo, en este caso con la Red de Expertos en Derecho de la UE (REDUE), la base de datos de cuestiones prejudiciales.

mettra la création du Web sémantique européen en garantissant une traduction fiable des concepts juridiques.

Services de conseil en matière de coopération internationale

Le CENDOJ participe aux projets de jumelage européens connus sous le nom de Twinning, consistant en des travaux de collaboration entre deux institutions européennes ou plus de différents pays sur un sujet convenu au préalable.

Dans ce domaine ont été menés à bien des projets en collaboration avec le Maroc, la Pologne, le Portugal, la Croatie, la Bulgarie, l'Albanie et la Turquie.

En outre et dans le cadre de la coopération juridique au développement, le centre a participé à différentes initiatives en République Dominicaine, en Bolivie et au Mozambique.

Appui à la création de Centres de Documentation Judiciaire

Le CENDOJ participe au Réseau Ibéro-américain de Centres de Documen-

tation judiciaire (IberIUS), une communauté de coopération, de concertation et de soutien réciproque entre les Centres et Unités d'Information et de Documentation judiciaire des pays ibéro-américains.

Le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire a créé un site web spécifique pour IberIUS dont le but était d'offrir un appui au processus de gestation du Réseau qui s'est constitué lors des différents séminaires et congrès des Cours Suprêmes et des Conseils Nationaux et dont la maintenance et l'administration ont été prises en charge, depuis qu'il a vu le jour, par le Centre de Documentation Judiciaire.

Ce site web publie des informations générales sur le Réseau et fournit tous les renseignements disponibles sur les différents séminaires et sommets ibéro-américains.

Sommet Judiciaire Ibéro-américain

Le Centre de Documentation Judiciaire participe, en qualité de co-coordonateur, à deux des projets menés à bien dans le cadre des activités du Sommet.

Le premier est le Portail ibéro-américain de la Connaissance juridique, dont l'objectif est de constituer un instrument facilitant l'entraide judiciaire dans la zone géographique ibéro-américaine au moyen de la création d'un réseau d'opérateurs juridiques agissant en qualité d'intermédiaires actifs et effectuant des tâches d'assouplissement, de renforcement, de simplification et de facilitation des mécanismes traditionnels de coopération judiciaire internationale.

L'autre projet est le groupe Nouvelles Technologies, dont le but est d'identifier les difficultés qui surviennent au cours de la procédure orale ainsi que les outils technologiques permettant d'éviter ou d'atténuer l'impact que cette situation défavorable peut impliquer dans la procédure judiciaire.

Participation à des congrès et des groupes de travail

Le CENDOJ, en qualité d'organe technique du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire responsable de la gestion des connaissances juridiques au profit des membres de la Carrière Judiciaire, participe à des congrès et à des grou-

pes de travail mis en place et organisés par les membres de la Magistrature dans le but d'élaborer des produits d'information juridique à travers les nouvelles technologies.

Parmi ces produits se trouve le Manuel d'Assistance Juridique Internationale, créé en collaboration avec le Réseau européen d'Entraide Judiciaire, dont l'objectif est d'offrir aux juges, aux procureurs, aux conseillers de l'administration de la justice (greffiers) et à d'autres professionnels de la justice un guide simple et facile à utiliser pour faire face à leur participation à des activités de coopération judiciaire internationale.

De cette participation à des congrès et à des groupes de travail, dans ce cas en collaboration avec le Réseau européen d'Experts en Droit (REDUE), la base de données de questions préjudicielles.

10

Los directores del CENDOJ

Les directeurs du
CENDOJ



El artículo 619.3 de la Ley Orgánica del Poder Judicial señala que “solo podrá ser nombrado director del Centro de Documentación Judicial quien acredite el desempeño efectivo de una profesión jurídica durante al menos quince años”. El nombramiento corresponde al Pleno del CGPJ. Desde su puesta en marcha, cinco hombres y una mujer han estado al frente del centro.

L'article 619.3 de la Loi Organique sur le Pouvoir Judiciaire dispose que « pourra exclusivement être nommé directeur du Centre de Documentation Judiciaire quiconque prouvant l'exercice effectif d'une profession juridique pendant au moins quinze ans ». La nomination correspond à l'Assemblée plénière du CGPJ. Depuis sa constitution, cinq hommes et une femme ont été à la tête du centre.



José Luis de Benito y Benítez de Lugo (1997-1998)

Licenciado en Derecho por la Universidad de Salamanca, en 1981 aprobó las oposiciones a secretario judicial, ejerciendo en Santa Cruz de La Palma, A Fonsagrada, La Laguna y Salamanca. En 1990 se incorporó como letrado al CGPJ, en el que ha estado destinado en los Servicios de Inspección, Registro General, Estadística, Formación Continua y Análisis y Planificación, entre otros. El 19 de febrero de 1997, el Pleno del Consejo le nombró director del CENDOJ, cargo que ejerció hasta el

14 de enero de 1998. Cuenta con experiencia docente como profesor de prácticas en Derecho Procesal en la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada y profesor asociado de Derecho Civil en la Facultad de Derecho de la Universidad de Salamanca. Director general del Gabinete del ministro del Interior de 2004 a 2006 y del Gabinete del ministro de Defensa de 2006 a 2009, desde 2013 es vicesecretario general del Consejo General del Poder Judicial.

Diplômé en Droit de l'Université de Salamanque, en 1981 il a réussi les épreuves du concours de Greffier, fonction qu'il a exercée à Santa Cruz de la Palma, à A Fonsagrada, à La Laguna et à Salamanque. En 1990, il s'est joint en qualité d'avocat au CGPJ, au sein duquel il a été affecté aux Services d'Inspection, du Registre Général, des Statistiques, de la Formation Continue ainsi que de l'Analyse et de la Planification, entre autres. Le 19 février 1997, l'Assemblée Plénière du Conseil l'a nommé directeur du CENDOJ, une fonction qu'il

exercée jusqu'au 14 janvier 1998. Il compte une expérience dans l'enseignement en qualité de professeur stagiaire de Droit procédural à la Faculté de Droit de l'Université de Grenade et de professeur associé de Droit civil à la Faculté de Droit de l'Université de Salamanque. Directeur général du Cabinet du ministre de l'Intérieur de 2004 à 2006 et du Cabinet du ministre de la Défense de 2006 à 2009, depuis 2013 il est vice-secrétaire général du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire.



Antonio Guerra Gimeno (1998-2007)

Ingresó en la Carrera Judicial en 1988, por el turno reservado a juristas de reconocida competencia, y ejerció siempre en el País Vasco, primero como juez de distrito en Portugalete y posteriormente en Bilbao, de cuyos Juzgados fue elegido por sus compañeros Juez Decano dos veces consecutivas, en 1990 y en 1994. Antes había sido asesor del departamento de Presidencia, Justicia y Desarrollo Autonómico del Gobierno vasco. En 1998 se convirtió en magistrado de la Audiencia Provincial de Bizkaia y al año siguiente obtuvo destino en la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Bilbao, a la que se incorporó tras ejercer como director del CENDOJ entre 1998 y 2007. Antonio Guerra falleció en Bilbao el 22 de mayo de 2013.

Il s'est joint à la Carrière Judiciaire en 1988 au sein du service réservé aux juristes dont les compétences sont reconnues et a toujours exercé sa fonction au Pays Basque, au début en qualité de juge de la circonscription judiciaire de Portugalete et ultérieurement à Bilbao, où il a été élu Juge Doyen par ses collègues à deux occasions consécutives, en 1990 et en 1994, parmi les Tribunaux de cette ville. Auparavant, il avait été conseiller du département de la Présidence, de la Justice et du Développement régional du Gouvernement Basque. En 1998, il est devenu magistrat près l'Audience Provinciale de la Biscaye et l'année suivante, il a obtenu un poste au sein de la Chambre du Contentieux-Administratif de la Cour Supérieure de Justice de Bilbao, qu'il a occupé après avoir exercé les fonctions de directeur du CENDOJ entre 1998 et 2007. Antonio Guerra est décédé à Bilbao le 22 mai 2013.



Juan Mateo Ayala García (2007-2010)

Accedió a la Carrera Judicial en 1986 y ejerció en Juzgados de Galdakao y Gernika, Alcázar de San Juan y Bilbao. En 1991 se incorporó como magistrado a la Audiencia Provincial de Bizkaia, con destino en la Sección Segunda, especializada en Derecho Penal desde el año 2000. Entre los años 2000 y 2007 estuvo destinado como letrado del Consejo General del Poder Judicial en el CENDOJ, centro que dirigió desde 2007 a 2010. En esa fecha se reincorporó a la Audiencia de Bizkaia, donde sigue ejerciendo su función jurisdiccional en la actualidad.

Il a accédé à la Carrière Judiciaire en 1986 et a exercé ses fonctions dans les Tribunaux de Galdakao et Guernica, Alcázar de San Juan et Bilbao. En 1991, il s'est joint, en qualité de magistrat, à l'Audience Provinciale (Cour d'appel) de la Biscaye et a été affecté à la Deuxième Section, spécialisée en Droit Pénal, depuis l'année 2000. Entre les années 2000 et 2007, il a été affecté, en qualité d'avocat du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, au CENDOJ, un centre qu'il a dirigé depuis 2007 jusqu'en 2010. À cette date, il a rejoint l'Audience de la Biscaye, où il continue actuellement à exercer ses fonctions juridictionnelles.



Joaquín Silguero Estagnan (2010-2012)

Magistrado y profesor titular de Derecho Procesal, desde 1993 hasta 2002 ejerció la abogacía y, posteriormente, fue presidente de colegios arbitrales de la Junta Arbitral de Consumo del País Vasco. En 2005 se incorporó como letrado al Consejo General del Poder Judicial, desempeñando sucesivamente la jefatura de la Sección de Documentación y Derecho Comparado y de la Sección de Planificación y Sistemas de la Información. Durante su etapa como director del CCENDOJ impulsó el análisis de jurisprudencia y el Tesoro de Jurisprudencia, del que es autor, así como el desarrollo de la web y otras aplicaciones del Poder Judicial en el ámbito de la gestión del conocimiento. En 2012 fue nombrado Secretario General de la Administración de Justicia, puesto desde el que impulsó la oficina judicial y fiscal, junto con otros proyectos relacionados con el ámbito judicial y la implementación de las tecnologías de la información y la comunicación. Desde noviembre de 2014 es Consejero de Justicia de España ante la Unión Europea.

Magistrat et professeur titulaire de Droit procédural, depuis 1993 jusqu'en 2002 il a exercé la profession d'avocat et, ultérieurement, il a occupé la fonction de président des tribunaux arbitraux du Conseil d'arbitrage de la consommation du Pays Basque. En 2005, il s'est joint, en qualité d'avocat, au Conseil Général du Pouvoir Judiciaire et a exercé successivement les fonctions de Direction du Département de la Documentation et du Droit comparé ainsi que du Département de la Planification et des Systèmes de l'Information. Durant la période où il a été directeur du CENDOJ, il a encouragé l'analyse de la jurisprudence et l'élaboration du Thésaurus de Jurisprudence, dont il est l'auteur ainsi que le développement du site Web et d'autres applications du Pouvoir Judiciaire dans le domaine de la gestion des connaissances. En 2012, il a été nommé Secrétaire Général de l'Administration de la Justice, un poste depuis lequel il a encouragé la mise en place des bureaux d'appui aux activités juridictionnelles et du parquet, parmi d'autres projets associés au domaine judiciaire et l'incorporation des technologies de l'information et de la communication. Depuis le mois novembre 2014, il est Conseiller espagnol à la Justice auprès de l'Union Européenne.



Edurne Uranga Mutuberria (2012)

Ingresó en la Carrera Judicial en 1989, ejerciendo en distintos Juzgados de Gipuzkoa hasta que en 1991 ascendió a magistrada como titular del Juzgado de lo Social número 6 de Bizkaia. Tras prestar sus servicios en el Juzgado de Primera Instancia número 6 y en el Juzgado de Instrucción número 5 de San Sebastián, en el año 2000 se incorporó al Juzgado de Menores de Gipuzkoa como magistrada especialista. Su llegada al CENDOJ se produjo en 2007, como letrada jefa de la Sección de Documentación, Publicaciones y Bibliotecas, desempeñando la función de directora del centro desde el 11 de enero hasta el 31 de julio de 2012. Con una nutrida trayectoria en el ejercicio de la jurisdicción y con amplia experiencia internacional como letrada experta en el CENDOJ, es desde hace 7 años la representante en Europa del Portal E-Justice y responsable del proyecto ECLI.

Elle s'est jointe à la Carrière Judiciaire en 1989 et a exercé ses fonctions dans plusieurs Tribunaux de Guipuscoa jusqu'en 1991, où elle est devenue magistrate en qualité de titulaire du Tribunal de Prud'hommes numéro 6 de Biscaye. Après avoir exercé ses fonctions au sein du Tribunal de Première Instance numéro 6 et du Tribunal d'Instruction numéro 5 de Saint-Sébastien, en 2000 elle s'est jointe au Tribunal pour Enfants de Guipuscoa en qualité de magistrate spécialiste. Son arrivée au CENDOJ s'est produite en 2007, en qualité d'avocate en chef du Département de la Documentation, des Publications et des Bibliothèques. Elle a exercé la fonction de directrice du centre depuis le 11 janvier jusqu'au 31 juillet 2012. Avec un long parcours dans l'exercice du pouvoir juridictionnel et une large expérience au niveau international en qualité d'avocate experte du CENDOJ, elle est depuis 7 ans la représentante en Europe du Portail E-Justice et responsable du projet ECLI.



Iñaki Vicuña de Nicolás

Director desde 2012

Directeur depuis 2012

Jurista especialista en TIC, es el actual Director del Centro de Documentación Judicial (2012). Ha sido Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos (2004-2012), letrado del Consejo General del Poder Judicial (1997-2004) y funcionario de carrera del Gobierno Vasco (1985-1997). Con amplia experiencia internacional y docente, fue representante de España en el Comité Consultivo del Convenio 108 y miembro del Comité de expertos sobre protección de datos del Consejo de Europa; así como del Consejo Consultivo de la Agencia Española de Protección de Datos.

Juriste spécialisé dans les TIC, il est actuellement le Directeur du Centre de Documentation Judiciaire (2012). Il a été le Directeur de l'Agence basque de Protection des Données (2004-2012), avocat près le Conseil Général du Pouvoir Judiciaire (1997-2004) et fonctionnaire titulaire du Gouvernement Basque (1985-1997). Avec une large expérience dans l'enseignement et au niveau international, il a été le représentant de l'Espagne au sein du Comité consultatif de la Convention 108 et membre du comité d'experts sur la protection des données du Conseil de l'Europe ainsi que Conseiller consultatif de l'Agence espagnole de Protection des Données.

Vocación de servicio público

El Centro de Documentación Judicial surgió de una apuesta decidida del Consejo General del Poder Judicial por las ventajas de la utilización de las nuevas tecnologías para la provisión de las necesidades de información demandadas por los miembros de la Carrera Judicial.

Surgido de una clara vocación de servicio y de gestión del conocimiento, su misión tiene dos enfoques claramente delimitados que a su vez convergen; por un lado su elemento central de servicio de apoyo e información a los miembros de la Carrera Judicial, y por otro su labor de difusión a la ciudadanía de la información generada en el Poder Judicial, poniendo a disposición del público en general las resoluciones judiciales dictadas por los Tribunales españoles.

Desde su constitución hasta la actualidad, la cultura organizacional que forma parte de la actividad del CENDOJ, ha hecho que la innovación constituya un elemento central en el actuar de las personas que en él trabajan. Ello ha posibilitado que el

Centro de Documentación Judicial constituya uno de los servicios mejor valorados dentro del propio Consejo, resultando ser un referente a nivel internacional; buen ejemplo de ello es la creación y puesta en funcionamiento en otros países de Centros de Documentación de características similares, a los cuales ha contribuido la colaboración internacional desplegada por el CENDOJ

Mucho es el camino recorrido y los reconocimientos obtenidos, pero, ante los nuevos retos que se plantean en este mundo globalizado y tecnológicamente avanzado, la necesidad de innovación, las nuevas demandas sociales y los desarrollos tecnológicos los afrontamos con la misma ilusión y esfuerzo que en sus inicios. Se nos abre un mundo de posibilidades en áreas como la Inteligencia Artificial, el Big data, el Procesamiento del Lenguaje Natural, “machine learning”, entre otros retos para los que deberemos estar preparados con la misma vocación de servicio público.

Iñaki Vicuña de Nicolás

Vocation pour la prestation d'un service public

Le Centre de Documentation Judiciaire est le fruit d'un pari décidé du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire pour les avantages de l'utilisation des nouvelles technologies afin de satisfaire aux besoins d'information des membres de la Carrière Judiciaire.

Né d'une vocation claire pour le service et la gestion des connaissances, sa mission est envisagée sous deux perspectives clairement délimitées qui convergent en même temps ; d'une part l'élément central que constitue le service d'appui et d'information destiné au membres de la Carrière Judiciaire et d'autre part, sa tâche de diffusion, auprès des citoyens, des informations produites au sein du Pouvoir Judiciaire, en mettant à la disposition du public en général les décisions judiciaires rendues par les Cours espagnoles.

Depuis sa constitution jusqu'à ce jour, la culture organisationnelle qui fait partie de l'activité du CENDOJ a attribué à l'innovation une place centrale dans l'activité des personnes travaillant au sein de ce dernier. Ceci a permis que le Centre de Documentation Judiciaire deviennent l'un des services les mieux

considérés au sein du Conseil lui-même, ce dernier s'avérant être une référence sur le plan international. Un bon exemple de ce qui précède est la création et la mise en marche de Centres de Documentation dont les caractéristiques sont similaires dans d'autres pays, ce à quoi a contribué le CENDOJ en offrant une collaboration internationale.

Un long chemin a déjà été parcouru et nombreuses sont les connaissances obtenues, mais face aux nouveaux défis lancés dans ce monde globalisé et avancé d'un point de vue technologique, au besoin d'innovation, aux nouvelles demandes sociales et au développement technologique, nous travaillerons avec le même enthousiasme et en déployant les mêmes efforts que depuis le début. D'innombrables opportunités se présentent dans des domaines tels que l'intelligence artificielle, le Big data, le traitement automatique du langage naturel, « machine learning », entre autres défis pour lesquels nous devons être prêts avec la même vocation pour la prestation de ces services publics.

Iñaki Vicuña de Nicolás



11

El Palacio de Justicia de San Sebastián: la casa del CENDOJ

Le Palais de Justice de Saint-Sébastien : le siège du CENDOJ

El edificio situado en el número 41 de la calle de San Martín de la capital guipuzcoana, inaugurado en 1915 y de estilo neoclásico, estuvo destinado desde el primer momento a albergar el Centro de Documentación Judicial, pero el traslado no se hizo hasta 2007. Durante sus primeros diez años de funcionamiento, el centro estuvo ubicado en otras dependencias judiciales, situadas a apenas unos metros: el edificio de las Madres Reparadoras en la calle de Manterola.

El CENDOJ tiene su sede en el Palacio de Justicia de Donostia-San Sebastián, que comparte con la Audiencia Provincial de Guipúzcoa. Inaugurado en 1915, fue sede de los órganos judiciales de la ciudad durante todo el siglo XX. Obra del arquitecto donostiarra José Gurruchaga, es una construcción de estilo neoclásico situada en pleno ensanche de la capital guipuzcoana, muy cerca de la playa de La Concha.

El edificio se distribuye en una planta bajo rasante y cuatro alturas, con una superficie total de 11.488 metros cuadrados. El Centro de Documentación Judicial ocupa la tercera planta.

Aunque el convenio firmado por el CGPJ y el Gobierno vasco en 1996 ya establecía que ésta fuera la sede del CENDOJ, también preveía que, “con carácter provisional y transitorio, en

tanto se realicen en el anterior edificio las obras de adecuación previstas”, el centro utilizaría el edificio de las Madres Reparadoras, anexo a la propia Audiencia Provincial.

Finalmente, fue tras el traslado de los juzgados donostiarras a la nueva sede de Atotxa –que entró en funcionamiento en febrero de 2002- cuando el Gobierno vasco acometió la rehabilitación del edificio de la calle de San Martín, a cargo de los arquitectos José Miguel Martín Herrera y Jorge Unceta y en la que se invirtieron más de diez millones de euros.

El Palacio de Justicia fue “reinaugurado” en abril de 2007 y el CENDOJ se instaló allí definitivamente unos meses después. La cesión de uso a título gratuito por parte del Gobierno vasco se hizo por un periodo de 50 años prorrogables, el

Le bâtiment situé au numéro 41 de la rue San Martín de la capitale de Guipuscoa, inauguré en 1915 et de style néo-classique, a été destiné depuis le début à l'accueil du Centre de Documentation Judiciaire, mais ce dernier n'y a pas été établi jusqu'en 2007. Durant ses dix premières années de fonctionnement, le centre a été situé dans d'autres locaux judiciaires se trouvant à peine à quelques mètres : le bâtiment de Las Madres Reparadoras dans la rue Manterola.

Le CENDOJ siège au Palais de Justice de Donostia - Saint-Sébastien, qu'il partage avec l'Audience Provinciale (Cour d'appel) de Guipuscoa. Inauguré en 1915, il a été le siège des organes judiciaires de la ville durant tout le XXe siècle. Œuvre de l'architecte de Saint-Sébastien José Gurruchaga, il s'agit d'une construction de style néo-classique situé en pleine zone d'expansion de la capitale de Guipuscoa, tout près de la plage de La Concha.

Le bâtiment compte un sous-sol et quatre étages avec une surface totale de 11.488 mètres carrés. Le Centre de Documentation Judiciaire occupe le troisième étage.

Même si la convention signée par le CGPJ et le Gouvernement basque en 1996 établissait que ce bâtiment serait le siège du CENDOJ, elle pré-

voyait également que, « de manière provisoire et transitoire, pendant que les travaux de réaménagement prévus étaient effectués », le centre utiliserait le bâtiment de Las Madres Reparadoras, une annexe de l'Audience Provinciale elle-même.

Finalment, après le déplacement des tribunaux de Saint-Sébastien vers leur nouveau siège d'Atotxa - qui a commencé à fonctionner en 2002-, le Gouvernement basque a procédé à la restauration du bâtiment de la rue San Martín, une mission qui a été confiée aux architectes José Miguel Martín Herrera et Jorge Unceta et qui a coûté plus de dix millions d'euros.

Le Palais de Justice a été « inauguré » au mois d'avril 2007 et le CENDOJ s'est installé définitivement dans ses locaux quelques mois après. La cession du droit d'usage gratuit de

máximo previsto en la normativa autonómica.

La revista Euskal-Erria describía así, el 15 de marzo de 1911, el proyecto con el que José Gurruchaga acababa de ganar el concurso para construir el Palacio de Justicia:

“Su estilo es clásico, severamente clásico, pues severa ha de ser también, indudablemente, la justicia que se ha de administrar en aquel edificio. Su fachada principal, que dará a la calle de San Martín, consta de doce columnas toscanas con amplios ventanales; resulta de un efecto tan grandioso, que el autor, además de fijarse en las exigencias arquitectónicas, no ha olvidado los grandes principios higiénicos que la cultura moderna pide hoy con más insistencia que nunca, especialmente en los edificios públicos (...).”

“(...) Vemos que existen en la fachada principal tres amplias entradas, de las que dos de ellas, a juzgar por los dibujos del proyecto, deben permitir la entrada de carruajes. En la posterior, existe también una entrada especial para el coche celular y otras dos en los

chaflanes que dan acceso a las habitaciones del alto personal de la Audiencia (...).”

“(...) Llama poderosamente la atención en el proyecto, las dos salas de que consta la Audiencia, separadas de una antesala intermedia, común a ambas por medio de un cierre ingeniosamente ideado de tal modo, que en cualquier momento necesario pueden con gran facilidad convertirse estas tres dependencias en una sola, muy amplia y sin apoyo intermedio alguno. Admirable idea para casos como, por ejemplo, el de un juicio de gran expectación, o con motivo del escrutinio general de elecciones, que actualmente se verifica en el Palacio Provincial, o para cualquier solemnidad que congrege a buen núcleo de personas (...).”

la part du Gouvernement basque a été convenue pour une période de 50 ans renouvelable, la maximale prévue dans la législation de la communauté autonome.

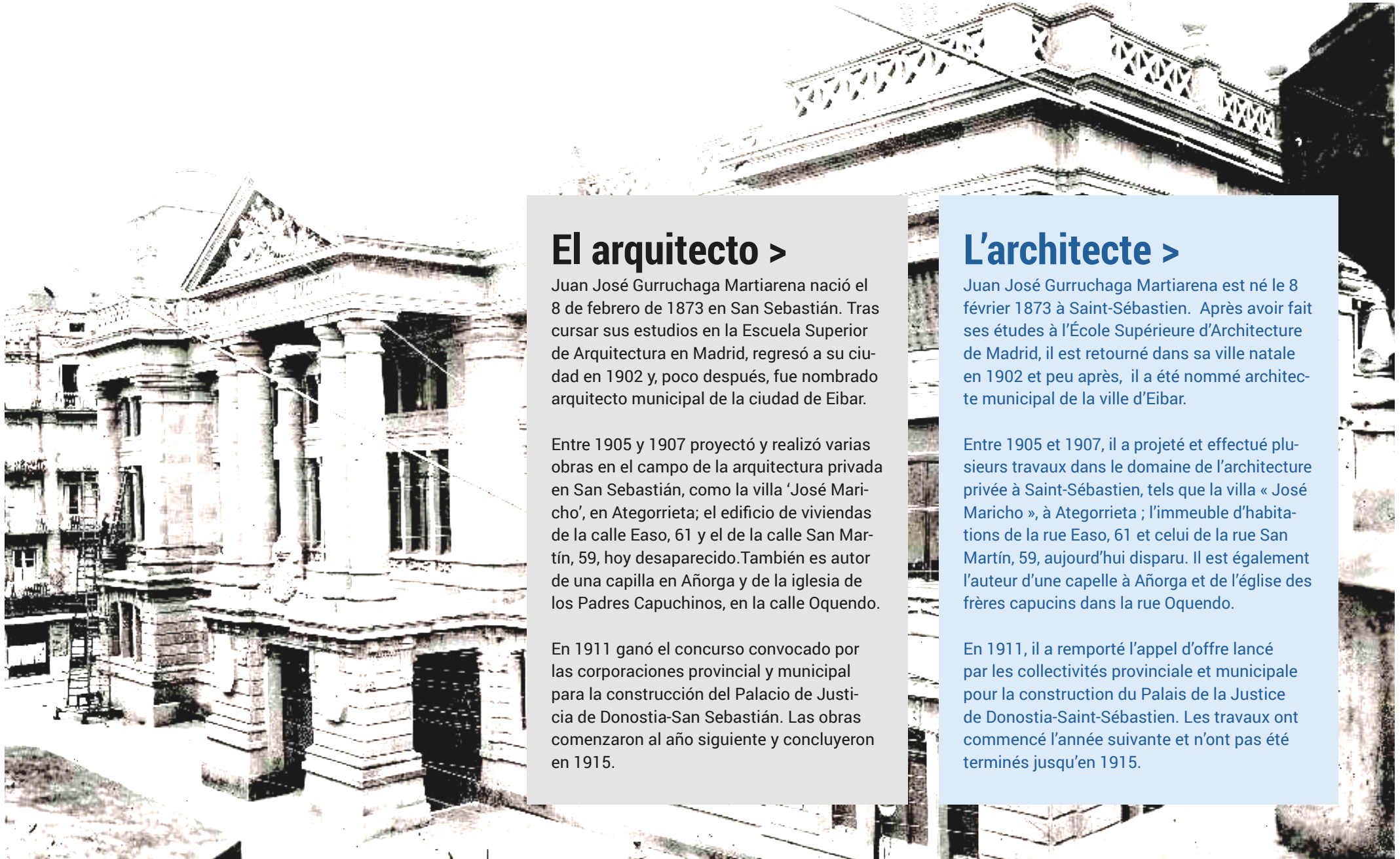
La revue Euskal-Erria décrivait ainsi, le 15 mars 1911, le projet grâce auquel José Gurruchaga venait de remporter le marché public portant sur la construction du Palais de Justice :

« Son style es classique, sévèrement classique, car sévère doit également et indubitablement être la justice qui devra être administrée dans ce bâtiment. Sa façade principale, qui donnera sur la rue San Martín, compte douze colonnes de style toscan avec de larges baies vitrées ; le fait que l'auteur ait prêté attention aux exigences architectoniques sans oublier les grands principes hygiéniques que la culture moderne requiert aujourd'hui avec plus d'insistance que jamais, notamment dans le cas de bâtiments publics, s'avérant incroyablement grandiose (...). »

« (...) Nous voyons que la façade principale est munie de trois larges entrées, dont deux d'entre elles, à juger d'après

les dessins du projet, doivent permettre l'entrée de calèches. La postérieure est également munie d'une entrée spéciale pour la voiture cellulaire et deux autres sur les plans coupés donnant accès aux pièces du haut personnel de l'Audience (...) ».

« (...) les deux salles que comporte l'Audience attirent fortement l'attention, car elles sont séparées par une antichambre intermédiaire commune à ces dernières au moyen d'un système de fermeture ingénieusement conçu, de sorte qu'à n'importe quel moment, en cas de besoin, ces trois pièces peuvent très facilement en devenir une seule, très vaste et sans appui intermédiaire quel qu'il soit. Il s'agit d'une idée admirable dans des cas comme, par exemple, celui d'un jugement suscitant un très grand intérêt ou lors du scrutin général pour les élections, qui est actuellement dépouillé au Palais Provincial ou alors pour toute solennité regroupant un bon nombre de personnes (...) ».



El arquitecto >

Juan José Gurruchaga Martiarena nació el 8 de febrero de 1873 en San Sebastián. Tras cursar sus estudios en la Escuela Superior de Arquitectura en Madrid, regresó a su ciudad en 1902 y, poco después, fue nombrado arquitecto municipal de la ciudad de Eibar.

Entre 1905 y 1907 proyectó y realizó varias obras en el campo de la arquitectura privada en San Sebastián, como la villa 'José Maricho', en Ategorrieta; el edificio de viviendas de la calle Easo, 61 y el de la calle San Martín, 59, hoy desaparecido. También es autor de una capilla en Añorga y de la iglesia de los Padres Capuchinos, en la calle Oquendo.

En 1911 ganó el concurso convocado por las corporaciones provincial y municipal para la construcción del Palacio de Justicia de Donostia-San Sebastián. Las obras comenzaron al año siguiente y concluyeron en 1915.

L'architecte >

Juan José Gurruchaga Martiarena est né le 8 février 1873 à Saint-Sébastien. Après avoir fait ses études à l'École Supérieure d'Architecture de Madrid, il est retourné dans sa ville natale en 1902 et peu après, il a été nommé architecte municipal de la ville d'Eibar.

Entre 1905 et 1907, il a projeté et effectué plusieurs travaux dans le domaine de l'architecture privée à Saint-Sébastien, tels que la villa « José Maricho », à Ategorrieta ; l'immeuble d'habitations de la rue Easo, 61 et celui de la rue San Martín, 59, aujourd'hui disparu. Il est également l'auteur d'une capelle à Añorga et de l'église des frères capucins dans la rue Oquendo.

En 1911, il a remporté l'appel d'offre lancé par les collectivités provinciale et municipale pour la construction du Palais de la Justice de Donostia-Saint-Sébastien. Les travaux ont commencé l'année suivante et n'ont pas été terminés jusqu'en 1915.

12

José María Lidón en el recuerdo

En mémoire de José María Lidón



El Consejo General del Poder Judicial acordó otorgar, en su recuerdo, el nombre del Magistrado Jose María Lindón, asesinado por ETA el 7 de noviembre de 2001, a este Centro de Documentación Judicial.

Donostia-San Sebastián, 7 de noviembre de 2007.

El 27 de septiembre de 2007, el Pleno del Consejo General del Poder Judicial acordó otorgar al Centro de Documentación Judicial el nombre de José María Lidón, magistrado de la Audiencia Provincial de Bizkaia asesinado por ETA seis años antes. Una placa conmemorativa que se descubrió días después en las instalaciones del CENDOJ en el Palacio de Justicia mantiene vivo su recuerdo.

El 7 de noviembre de 2001, el magistrado de la Audiencia Provincial de Bizkaia José María Lidón Corbi fue asesinado a tiros por dos miembros de ETA cuando salía de su domicilio en Getxo. Lidón, nacido en Girona en 1951, se convertía así en el primer miembro de la Carrera Judicial víctima de la banda terrorista en el País Vasco, donde llevaba residiendo desde su juventud, cuando decidió cursar sus estudios de Derecho en la Universidad de Deusto.

El atentado coincidió con el día en que se iniciaba el quinto mandato del Consejo General del Poder Judicial y tomaban posesión sus vocales. Seis años después, aprovechando la inauguración de las nuevas instalaciones del CENDOJ, que acababa de trasladarse del edificio de las Madres Reparadoras al Palacio de Justicia, el Pleno del órgano de gobierno de los jueces acordó

otorgar el nombre de Lidón al centro y colocar una placa conmemorativa en sus dependencias.

El descubrimiento de la placa tuvo lugar el 7 de noviembre de 2007, en un acto al que asistieron la viuda y los dos hijos del magistrado asesinado y en el que el entonces presidente del Tribunal Supremo y del CGPJ, Francisco José Hernando, describió a Lidón como “arquetipo del juez moderno” y dijo de él que encarnaba “la rica y plural España constitucional” y, sobre todo, “la sensibilidad y capacidad para hacerla efectiva a través de la aplicación cotidiana del Derecho”.

En nombre de la familia del magistrado, su hijo Jordi recordó que su padre estaba “enamorado de las nuevas tecnologías” y que no imaginaba un lugar que representara mejor que el CENDOJ su amor y su ilusión “por el arte y el oficio de la Justicia”.

Le 27 septembre 2007, l'Assemblée plénière du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire a décidé de donner au Centre de Documentation Judiciaire le nom de José María Lidón, magistrat près l'Audience Provinciale (Cour d'appel) de la Biscaye, assassiné par l'ETA six ans auparavant. Une plaque commémorative qui a été dévoilée quelques jours après dans les locaux du CENDOJ du Palais de Justice permet de perpétuer son souvenir dans nos mémoires.

Le 7 novembre 2001, le magistrat près l'Audience Provinciale de la Biscaye José María Lidón Corbi a été tué par balle par deux membres d'ETA alors qu'il sortait de son domicile à Getxo. Lidón, né à Gérone en 1951, devenait ainsi le premier membre de la Carrière Judiciaire victime de l'organisation terroriste au Pays Basque, où il habitait depuis sa jeunesse, lorsqu'il a décidé de suivre ses études de Droit à l'Université de Deusto.

L'attentat a été perpétré à la même date que celle du début du cinquième mandat du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire, date où ses membres prenaient leurs fonctions. Six ans après, à l'occasion de l'inauguration des nouveaux locaux du CENDOJ, qui venait de quitter le bâtiment de Las Madres Reparadoras pour s'installer dans le Palais de Justice, l'Assemblée plénière de l'organe de gouvernement des juges a décidé de donner le nom de Lidón au

centre et d'apposer une plaque commémorative dans ses locaux.

Le dévoilement de la plaque a eu lieu le 7 novembre 2007, un événement auquel ont assisté la veuve et les enfants du magistrat assassiné et lors duquel le président, à cette date, de la Cour Suprême et du CGPJ, Francisco José Hernando, a décrit Lidón comme étant « l'archétype du juge moderne » et il a dit à son égard qu'il incarnait « l'Espagne constitutionnelle riche et plurielle » et surtout « la sensibilité et la capacité de la rendre effective au moyen de l'application quotidienne du Droit ».

Au nom de la famille du magistrat, son fils Jordi a rappelé que son père était « un amoureux des nouvelles technologies » et qu'il n'imaginait pas un lieu représentant mieux que le CENDOJ son amour et son enthousiasme pour « l'art et le métier de la Justice ».

13

Somos CENDOJ

Nous sommes le CENDOJ



Veintiuna mujeres y once hombres forman la plantilla actual del Centro de Documentación Judicial, distribuidos en sus cuatro secciones: Jurisprudencia, Análisis Jurídico, Documentación y Entornos Web.

Un total de 32 personas hacen posible cada día el objetivo primordial del Centro de Documentación Judicial –la difusión de la jurisprudencia a la Carrera Judicial y a la ciudadanía en general- y el resto de funciones que tiene encomendadas.

El CENDOJ se divide en cuatro secciones: Jurisprudencia, Análisis Jurídico, Documentación y Entornos

Web. Detrás de cada uno de estos nombres hay otros cuyo trabajo ha convertido al centro en el órgano técnico del Consejo General del Poder Judicial mejor valorado por los jueces y magistrados españoles, según reveló la encuesta de ámbito nacional realizada por el CGPJ entre los miembros de la Carrera en 2015.

Ivet Adell Duch, María José Aguirre Zuazo, Susana Alonso Moreno, Gonzalo Alonso Sanz, Arantxa Arsuaga Lecuona, Rosa Isabel Ausín Toquero, Alberto Boada García, Sofía Carrasco Alonso, Florentina Cob Fuentes, Ana Culla Garro, María Teresa Díaz Gómez, Carmen Diz Castro, José Manuel Gete Andrés, Pablo Gonzalo Valiente, María José Hernández Pérez, Ana Irigoyen Rodríguez, Santiago Jiménez Ramón, Francisco Javier Lasa Jáuregui, Julen Lasa Jáuregui, Silvia López Gómez, Ana López López, Marian Lorenzo Domínguez, Ana Mendazona Márquez, María Ángeles Núñez Herrero, Gabriel Pérez Lorente, Juan Carlos Puch Ferrer, Miguel del Salto Muñoz, María Isabel Sanz García, Edurne Uranga Mutuberria, Inés Valor Nevado, Iñaki Vicuña de Nicolás y María Jesús Villa Sánchez constituyen hoy la plantilla del centro. Ya no están entre ellos, pero su espíritu sigue presente, Ignacio Angulo del Río, Rosa María Carrillo Martínez e Íñigo Sanz de Ormazábal.

Vingt-et-une femmes et onze hommes composent l'équipe actuelle du Centre de Documentation Judiciaire, repartis dans ses quatre départements: Jurisprudence, Analyse Juridique, Documentation et Environnement Web.

Une équipe de 32 personnes au total permet chaque jour d'atteindre l'objectif primordial du Centre de Documentation Judiciaire -la diffusion de la jurisprudence auprès des membres de la Carrière Judiciaire et des citoyens en général - et rendent possibles le reste des missions qui lui ont été confiées.

Le CENDOJ se divise en quatre départements : Jurisprudence, Analyse

Juridique, Documentation et Environnement Web. Derrière chacun de ces noms il y en a d'autres dont les efforts ont transformé le centre en l'organe technique du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire le plus considéré parmi les juges et les magistrats espagnols, selon ce que révèle un sondage que le CGPJ a réalisé au niveau national parmi les membres de la Carrière Judiciaire en 2015.

Ivet Adell Duch, María José Aguirre Zuazo, Susana Alonso Moreno, Gonzalo Alonso Sanz, Arantxa Arsuaga Lecuona, Rosa Isabel Ausín Toquero, Alberto Boada García, Sofía Carrasco Alonso, Florentina Cob Fuentes, Ana Culla Garro, María Teresa Díaz Gómez, Carmen Diz Castro, José Manuel Gete Andrés, Pablo Gonzalo Valiente, María José Hernández Pérez, Ana Irigoyen Rodríguez, Santiago Jiménez Ramón, Francisco Javier Lasa Jáuregui, Julen Lasa Jáuregui, Silvia López Gómez, Ana López López, Marian Lorenzo Domínguez, Ana Mendazona Márquez, María Ángeles Núñez Herrero, Gabriel Pérez Lorente, Juan Carlos Puch Ferrer, Miguel del Salto Muñoz, María Isabel Sanz García, Edurne Uranga Mutuberria, Inés Valor Nevado, Iñaki Vicuña de Nicolás et María Jesús Villa Sánchez constituent actuellement l'équipe du centre. Ignacio Angulo del Río, Rosa María Carrillo Martínez et Íñigo Sanz de Ormazábal ne se trouvent plus parmi eux, mais leur force est toujours présente.



CENDOJ

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

20 aniversario



CENDOJ

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN



Consejo General
del Poder Judicial